

Samir A. Sánchez

# LOS DICHOS DE LOS NONOS

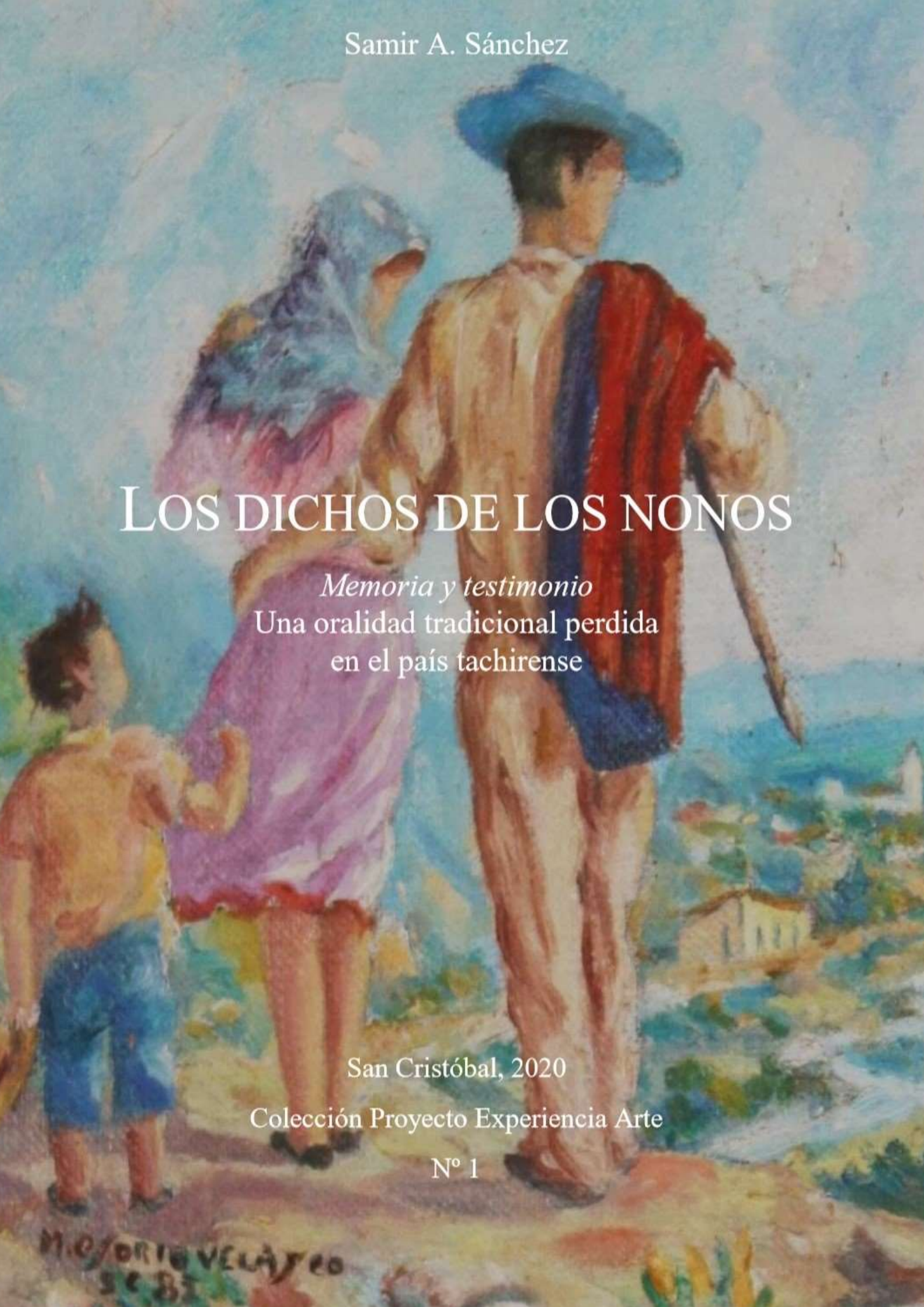
*Memoria y testimonio*  
Una oralidad tradicional perdida  
en el país tachirenses

San Cristóbal, 2020

Colección Proyecto Experiencia Arte

Nº 1

M. O. ORTIZ VELAZCO  
94 83



© Samir A. Sánchez  
LOS DICHOS DE LOS NONOS. Memoria y testimonio. Una oralidad tradicional perdida en el país tachirense.

44 pp. ; 23 cm  
Ediciones Proyecto Experiencia Arte N° 1.  
San Cristóbal, Estado Táchira (Venezuela), 2020.

Cubierta: *Añoranza de la aldea*. Manuel Osorio Velasco (1982). Óleo sobre lienzo, 39 x 44 cm.  
N° Inv. C-214. Colección Museo de Artes Visuales y del Espacio del Estado Táchira (MAVET).  
Reproducción con fines educativos.

ISBN 978-980-18-1687-4  
Depósito Legal TA2021000008



**L**OS DICHOS DE LOS NONOS están representados por un conjunto de ocurrencias agudas y sentenciosas que venían a la imaginación de la persona que hablaba en un diálogo informal. Resultaban de fácil memoria por su brevedad y semántica, y las mismas fueron de uso común en las expresiones coloquiales del habla tachirenses hasta mediados del siglo XX.

*Verdaderas máximas de sabiduría práctica*

Estos dichos o refranes, si bien se decían de forma improvisada, eran ágiles construcciones mentales que partían de una experiencia previa, dibujada a través de símiles literales superficiales. Esto es, comparar expresamente una situación con otra para dar idea viva y eficaz de una de ellas. En específico, a aquella idea que tenía afinidad con el tema de conversación, dándole profundidad a lo expresado.

Por igual, aportaban cierta gracia particular a la invariable monodía de un lenguaje cotidiano ya olvidado y que sólo pervive en la memoria de los ancianos, quienes hablan una lengua intrafamiliar que ya no entiende nadie y conservan palabras que ya no suenan. Así, y dentro de su género dialectal, el cual lleva la impronta de su época, siempre se manifestarán como genuinas y consistentes enseñanzas.

Cada una de estas expresiones proverbiales estudiadas encierra, de forma punzante o sutil, una lección de vida o una reflexión sobre cómo eran las cosas en esos tiempos. Se podrá estar de acuerdo o en desacuerdo con dichas expresiones desde las diferentes ópticas que ahora prevalecen, pero no se dejarán de encontrar en las mismas, por igual, comunes aspiraciones, ciertos aciertos y profundas contradicciones de nuestra naturaleza humana.

*Un esfuerzo contra la desmemoria*

Por ello, nos ha movido traer a la actualidad fragmentos de esa palabra hablada, recuperada de una tradición oral que se fue

perdiendo en la medida que iban desapareciendo las personas mayores que la conocieron.

*Retazos de una lengua viva y tachirense*

Lingüistas y filólogos -en especial quienes investigan en los campos de la fraseología y la paremiología- encontrarán aquí materia para sus estudios sobre la evolución lingüístico-histórica del castellano en América, desde la certera visión del genio de las letras americanas, Don Andrés Bello, cuando afirmó: «La lengua da su forma al pensamiento y hablar o escribir es crear pensamiento mientras se habla y escribe. Una lengua emancipa cuando es lengua de pensamiento y creatividad [...] el castellano no obtiene su vitalidad de sus orígenes románicos sino de su libertad, tanto del habla social como de sus obras literarias».

Salvo excepciones, no se han incluido refranes comunes y de uso, aún, en el castellano de los Andes tachirenses. El criterio general ha sido ofrecer expresiones con profunda raigambre, pero ya perdidas u olvidadas en el tiempo. De esta forma, el habitante del Estado Táchira -del presente- encontrará como este otrora lenguaje montañés fue, junto al intenso sentimiento de consustancialidad con la tierra natal, un elemento cohesionador del espíritu del país tachirense y de la tachirensidad, un compañero de su identidad, de su historia, de sus valores, de sus saberes y de sus aprendizajes y, en consecuencia, soporte insoslayable de su patrimonio cultural intangible.

Verdadera *Patria res*, el cual debe ser conocido y estudiado por las actuales generaciones y por aquellas que están por venir. Ellas continuarán renovando el espíritu de la lengua de nuestras montañas, el espíritu de las tierras del Táchira; a ellas también les corresponderá darle el puesto y la dignidad que a esta tierra le corresponde entre las naciones de la Tierra.

*Método, inósfera y nonos*

El proceso de recopilación de estos dichos y refranes, así como los comentarios complementarios en aquellos que resultaban ininteligibles para un lector contemporáneo, se hizo entre 1985 y 1992, en trabajos de campo, en el ámbito geográfico del Municipio Lobatera (Estado Táchira – Venezuela); en sus dos poblaciones: Lobatera y Borotá y en sus veintiuna aldeas. Esta publicación, es la primera parte de un todo recogido en conversaciones libres y entrevistas no estructuradas, realizadas a personas mayores quienes los recitaban con la naturalidad de

quien aprendió desde niño a oírlos, de sus padres y de sus nonos.

Asimismo, este trabajo no resultó en texto inerte, se ha ido más lejos, se convirtió en un repositorio vivo de la atmósfera virtual que nos envuelve, en lo denominado por los filósofos digitales como «la inósfera». La cultura y sociedad contemporánea, en su comunicación de masas y virtualidad, permitió que la presente obra estuviese en constante incremento gracias al aporte de integrantes de redes sociales, quienes refirieron -por igual- la memoria social personal de los dichos y refranes que oyeron de sus mayores.

Y, al hablar de esos mayores, resulta importante recordar que la misma palabra «nono» o «nona» se presenta como pórtico insuperable a este trabajo de recopilación.

Por ello, no hace falta decirlo, este trabajo sólo busca colocar al alcance de cualquier lector, el riquísimo tesoro del lenguaje que salió del calor del hogar tachirense, sencillo y cercano. De aquel que nació en la tradición afectiva familiar centrada en la persona de los abuelos como guardianes de la memoria y a quienes ese mismo lenguaje de nuestra tierra, por razones aún desconocidas, denominó, haciendo uso de una palabra que es tachirense entre las tachirenses y es seña de identidad, como «nonos».

### *Epílogo*

Al concluir, sólo resta citar a dos genios de las letras castellanas, a Don Miguel de Cervantes Saavedra, quien puso en boca de Don Quijote la siguiente definición de refrán o dicho: «Paréceme buen Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas [...]» (Cervantes, *Don Quijote de La Mancha*, Primera parte, capítulo XXI) y al célebre poeta y prosista Don Antonio Machado, quien decía: «Ya se oyen las palabras viejas. Pues aguzad las orejas» (*Proverbios y cantares*, XLI).

**A** *bagazo, poco caso y a cagajón, poca atención* [El bagazo era el desecho de la caña de azúcar, luego de molida en el trapiche. Cagajón se empleaba en el sentido de excremento de caballos o mulas que se encontraban al recorrer los caminos reales].

▪ *A buen entendedor, pocas palabras.*

*¡A dormir que es ley!* [Expresión con la cual, el jefe de la casa avisaba a todos, a las 9:00 pm luego del toque de ánimas en la torre de la Iglesia, que era la hora de irse a la cama a descansar].

▪ *A caballo regalado no se le mira el colmillo.*

▪ *A calzón quitao* [hacer algo abiertamente, sin empacho].

▪ *A dónde va el rey, va la corte.*

▪ *A ese (o a esa) hay que sacarle las palabras con cuchara* [Con esta expresión metafórica se quería describir la dificultad de conversar con una persona muy cerrada, nada expresiva o muy parca al hablar, la cual sólo respondía con monosílabos de afirmación o negación, o con la tradicional interjección tachirense «ajá», exasperando a su interlocutor. Asimismo, y en este orden, a quien no hablaba o no comentaba nada, se le aplicaba el calificativo de «jeticosido» o «sos un jeticosido»].

▪ *A falta de pan, tortas son buenas.*

▪ *A la mano de Dios, salga lo que saliere.*

▪ *A la tierra que fueres hacía lo que vieres.*

▪ *A mal tiempo, buena cara.*

▪ *A mí no se me da nada conque me llamen el viejo, la esperanza que me queda es que el corte va por parejo.*

▪ *A mundo como te hallás, lleno de mil confusiones, parece que te acabás, según son tus intenciones.*

▪ *A otro perro con ese hueso.*

▪ *A palabras necias, oídos sordos.*

▪ *A pararse y a tenerse, y a comer pa mantenerse. A poner los huesos de punta que la posada es pa la noche* [Expresión para despertar a los niños y que se levantaran pronto, en la mañana].

▪ *A pompo pa pompo* [Otra forma de decir: a tonto pa tonto o A mijo pa mijo. Pompo significaba machete, tijeras o cuchillo sin filo, casi romo que ya no servía].

▪ *A sol tan sabido, cuando me levanté ya había salido.*

▪ *Acciones hacen amores* [Se debe obrar y no sólo decir].

▪ *Adiós luz que te apagaste.*

▪ *Agarrar una voladora* [emborracharse].

▪ *Aguárdese a la morcilla que el puerco* [cochino o cerdo] *todavía no chilla.*

▪ *¡Ah bolera me echó aquella! Pues me esfarató la cuestión, cuando al otro día me dice: «Ya no hay casorio, señor»* [La palabra bolera, en el lenguaje tradicional tachirense, hacía referencia a una situación de incomodidad o un inconveniente, y esfaratar era una forma coloquial para la palabra desbatatar].

▪ *¡Ah cocina! Vos no me dejás, pero yo sí te dejo* [Expresión deplorativa con la cual se indicaba como, ante una situación difícil o ardua, que siempre

permanecería, sólo la muerte sacaría o libraría a una persona de la misma. Es una expresión severa y de difícil intelección para un lector contemporáneo, pero comprensible en el contexto de las mujeres quienes, en condiciones de servidumbre en haciendas, campos o como domésticas o criadas, se dedicaban al trabajo en la cocina, a fines del siglo XIX e inicios del XX].

- *Ah mal haya quien pudiera, matar y que no muriera, y hacer una muerte oculta, sin que nadie lo supiera* [Referían las personas mayores que estos eran «versos lastimeros» o «de reinosos». Esto es, versos recitados por los reinosos, habitantes de los Santanderes y Boyacá, en Colombia, antiguo Nuevo Reino de Granada, cuando venían a comerciar en las ferias y fiestas del mes de septiembre, en Lobatera. Y de allí los aprendieron].
- *Ah zarandajo o (sos un zarandajo)* [Dicho, con interjección, por medio del cual se identificaba a una persona de actuar bajo y ruin].
- *Ahí va, a trancas y a mochas* [Expresión que indicaba, por parte de quien la decía, un poco de satisfacción por alguien quien lograba su cometido o salía adelante, ayudado, sorteando dificultades o por sobre las dificultades. Esto es, de forma metafórica: apalancado. La mocha era un palo grueso con punta de corte plano o romo, que servía para apalancar las ruedas de piedra en los antiguos molinos tachirenses, de trigo, o las mazas en los de la caña de azúcar, cuando estas se triscaban y era necesario arreglarlas o ajustarlas. La tranca era otro palo, menos grueso, que se ponía para una mayor seguridad, a manera de puntal o atravesado detrás de una puerta o ventanal cerrado de las

viejas casonas y casas de los pueblos y aldeas].

- *Ahora que tengo jabón, dos enjuagues para mi camisón.*
- *Ahora sí ando cómodo, al ancho de mi camisa.*
- *Ahora sí te llevo a fiestas que no te quería llevar, porque estabas mechosita y no te querías peinar.*
- *Ahora sí torció la puerca el rabo* [Expresión admirativa que indicaba como una situación se complicaba, a gravedad, de un momento a otro. Estaba relacionada con el acto de matar cochinos o puercos (cerdos) y arreglarlos en canal. El cerdo o cerda, vivos, mantienen la cola levantada y enroscada, y al morir se dobla, cayendo o quedando colgante].
- *Al amigo y al buey no hay que cansarlos.*
- *Al amigo y al caballo no hay que apurarlos.*
- *Al lado del enfermo comen los alentados.*
- *Al ojo del amo engorda el ganado.*
- *Al que feo ama, bonito le parece.*
- *Al que madruga, Dios lo ayuda.*
- *Al que nada le cuesta lo vuelve fiesta.*
- *Al que obra bien, le irá bien.*
- *Al mejor cazador se le va la liebre.*
- *Al picao de culebra, los lagartijos lo asustan.*
- *Al ruin pedile y al sordo oléle, que si no escucha siquiera huele.*



- *Al son que me toquen bailo* [Expresión que indicaba que la persona se debe adaptar a todas las circunstancias que se le presenten, así no sean las más cómodas, y sobreponerse a situaciones que no conoce para sobrevivir y salir adelante].
- *¡Algo tendrá el agua cuando el cura la bendice!* [Para expresar la admiración por algo que resulta muy bueno o que dará buenos resultados].
- *Allá en mi tierra hay un Simplicio, que tiene un vicio tan singular, que, a cada cosa, demonio de hombre, distinto nombre le suele dar. A la linaza la llama taza, llama verde a lo colorado, al jubón lo llama jabón y llama feliz al desgraciado* [Fragmento de un canto de ensaladilla o composiciones para hacer reír a la gente, en canto improvisado. Caserío Pueblo Chiquito, aldea La Molina].
- *Amanecerá y veremos.*
- *Amor con hambre no dura.*
- *Andar de las greñas* [Estar desesperado por algo o presionado por alguna situación].
- *Aquí está Ñor Pedro Moreno, que quita lo malo y pone lo bueno* [Para indicar que había llegado la persona adecuada para resolver un problema].
- *Aquí, haciendo de comer y comiendo* [Expresión con la cual se respondía, a veces, el tradicional saludo de ¿Cómo está? Con la misma se indicaba al interlocutor que se encontraba en la «briega» diaria, palabra tachireense para brega. Esto es, que se estaba trabajando afanosamente y con diligencia grande para vivir].
- *Aquí hay gato encerrado* [cuando algo no es convincente o se presume que hay cosas ocultas].
- *¡Ande yo caliente y ríase la gente!*
- *Anduvo de la Ceca a la Meca y sólo halló tristezas.*
- *Ansina jué, que a quien Dios se las da, San Pedro se las bendiga* [La palabra ansina resulta en un adverbio del castellano del siglo XVI, que se transformó en la forma «así» y «jué» es una expresión del lenguaje coloquial tradicional para el verbo en tiempo pasado simple «fue». Se quería expresar con este dicho que quien poseía una cosa era por voluntad de Dios y los demás debían respetar dicha propiedad con la misma presteza que los santos la bendecían].
- *Aquí estoy por si no me han visto* [común en los velorios cuando pasan la comida y a alguien no le dan algo de comer].
- *Árbol que nace torcido nunca su rama endereza, pues hace naturaleza el vicio que lo ha torcido* [Expresión que señalaba la creencia común que la persona que tenía un vicio o falta de rectitud, o defecto moral en las acciones, no se corregiría, por cuanto esa situación pasaba a ser una esencia y una propiedad característica de esa persona].
- *Así lo mandó Santa Tecla, así lo mandó San Miguel: «el que tenga rabo de paja que no se arrime a la candela».*
- *Atenete y no corrás.*
- *Aunque el cochino sea blanco, lo cocinen con arroz y lo maten en la villa, siempre es negra la morcilla.*
- *Aunque la pena sea grande en todo caso comer.*

- *¡Ay le dije bendito!* [Expresión que se usaba para indicar que se había encontrado algo o alguna solución a un problema]
- *Ayer me dijiste que hoy. Hoy me dices que mañana, y mañana me dirás: ya se me quitó la gana.*

**B**ajando las piedras ruedan [Con esta expresión se quería significar que cualquier trabajo, empresa o situación se daría con facilidad si se daban, presentaban o trabajaba en las condiciones adecuadas para que se dieran].

- *Barriga llena, corazón contento.*
- *¡Brava la vida!* [Interjección súbita que se empleaba para denotar cansancio, preocupación o sentimiento profundo ante alguna situación difícil].
- *¡Brava la molida de pipa!* [Interjección súbita que se empleaba para denotar la dificultad de una situación. La pipa hacía referencia a las semillas del tártago o ricino de donde se extraía un aceite purgante, especial para desparasitar a los niños].
- *Buen jubete me tengo en Francia* [Burlarse de alguien que se jacta de tener algo y no le sirve. El jubete era una vestidura denominada en el castellano americano del siglo XVI como coletto. Con mangas o sin ellas, cubría el cuerpo, ciñéndolo hasta la cintura. Cuando estaba deshilachado, se empleaba como trapo de limpieza de los pisos de ladrillo tablita, y de allí se originó la denominación de coletto, en el lenguaje tachireño, para identificar al trapeador o lampazo].
- *Bueno es culantro, pero no tanto* [Expresión con la cual se señalaba que

todo tenía su medida perfecta y que no se debía exagerar en hacer o exponer un asunto. Especificaban las personas mayores que el culantro era una hierba del huerto familiar, si bien es similar, es a su vez distinta del cilantro. Se empleaba para efectos medicinales y, en la cocina tradicional tachireña, para darle sazón a una sopa, pizca, huevos abotonados (huevos tibios en cáscara) o aromatizar una comida].

**C**aballo de muchos años siempre muere de gusanos.

- *Cachos pa oriente, cuarto creciente* [Expresión empleada en las labores agrícolas de los cañaverales y hortalizas, para saber el momento de sembrar y para la selección de las maderas de construcción, que se cortarían en plenilunio. Con ella se identificaba una fase lunar. Si los extremos de la media luna apuntaban hacia el este o el oriente, se sabía que se estaba en el tiempo previo a la luna llena].
- *Cada color tiene ocasión, pues negro visten las viudas, amarillo las casadas, encarnados las doncellas y verde las enamoradas.*
- *Cada loco con su tema* [Con esta expresión describían a una persona obstinada, dogmática y testaruda, quien no acepta un criterio u opinión diferente al suyo y se centraban o su vida giraba en torno a un único tema, en especial cuando es encasillado en uno de carácter político, profesional o religioso. La comparación derivaba de aquel que, perdida la razón o sindéresis, su mente terminaba disociada de la realidad, convirtiéndose en un interlocutor monotemático.
- *Cada oveja con su pareja.*

▪ *Cada quien en su casa y Dios en la de todos.*

▪ *Cada quien se jarta (harta) del fruto de su boca* [Expresión metafórica con la cual se quería señalar que una persona recibiría o se saciaría, en abundancia, con todo aquello que le dijere a otra, por bien o para mal. Esto es, se le devolvería lo que le desease, en la misma proporción o en más].

▪ *Cada quien tiene su manera de matar pulgas.*

▪ *Calma y cordura, dijo el que manda* [Este dicho debió tener su origen a partir de la alocución radial presidencial del General Eleazar López Contreras la noche del 21 de diciembre de 1935, luego de conocerse el asesinato del General Eustoquio Gómez (en el antiguo Palacio de la Gobernación y Justicia del Distrito Federal, en la actualidad el edificio del Concejo Municipal de Caracas, al oeste de la plaza Bolívar) y el incremento de los saqueos a las propiedades y periódicos afines al régimen gomecista por parte de extremistas, pedía: «*Calma* para alcanzar la paz y *cordura* para que juntos podamos lograr la felicidad de la Patria». Esto debido a que los caraqueños y en otras ciudades del interior, estaban alebrestados por la muerte del General Juan Vicente Gómez y el fin de 27 años de férreo gobierno. La expresión, propia del carácter introspectivo tachirense, se hizo de uso común para manifestar sensatez y prudencia para alcanzar y emitir un juicio acertado, ante una situación complicada o difícil, evitando posibles errores, injusticias, desmanes o tropelías. De allí que el mismo General López Contreras se definiera, con acierto, como un hombre de evolución y no de revolución, principio de vida que

permitió la transición política de una dictadura a una democracia].

▪ *¿Cantamos o rezamos?* [Expresión dubitativa con la cual se indicaba que no se entendía lo que se pedía o que la explicación dada seguía generando dudas sobre qué hacer o como proceder. Tenía su origen, según lo recopilado en la aldea Volador, en la pregunta que hacían los cantores o cantoras de contrapunteo y versos, cuando se les buscaba para un velorio. Si era un velorio de angelito, cantaban, y si era de un adulto rezaban, pero manteniendo leve un tono musical, en canto llano o monodia].

▪ *¡Cara de ángel y corazón de diablo!*

▪ *Castigar viejo y rejurungar arcón, dos necedades son* [Expresión empleada para indicar cómo, el hecho de corregir a una persona mayor, así como volver sobre algo que ya había sido tratado, discutido o trillado, resultaba en una evidente necedad e impertinencia. El arcón era un antiguo cajón, por lo general grande, de madera y herrajes, donde una persona guardaba sus pertenencias o cosas más personales, siendo empleado en ocasiones como petaca o maleta para viajes largos].

▪ *Come más el pobre de limosna que el rico de su bolsa* [En la aldea Potrero de las Casas (Municipio Lobatera), se recogió esta variante del dicho: «Más come el pobre de su real de limosna que el rico atesorando sus lochas»].

▪ *Con esto y otro bizcocho hasta mañana a las ocho.*

▪ *Con hambre no hay pan malo.*

▪ *Con la misma vara que midas serás medido.*

- *Contra pereza, diligencia.*
- *Contra ira, paciencia.*
- *Contra gula, templanza.*
- *Contra envidia, caridad.*
- *Contra lujuria, continencia.*
- *Contra soberbia, humildad.*
- *Contra avaricia, generosidad.*
- *Conmigo se acuesta y suda, y si quiere cosita e sal, conmigo se desayuna* [Fragmento de un canto de ensaladilla o composiciones para hacer reír a la gente, en canto improvisado en una fiesta por matrimonio. Caserío El Rodeo, aldea La Montaña].
- *Corazón enamorado ya no tiene salvación.*
- *Corrige al niño en la casa y no sabrá de ferulazo* [Antiguo castigo con férula o palmeta que se daba a los muchachos en las escuelas, sobre las manos extendidas. En su momento se entendía como un acto severo de corrección del niño de forma tal que, al llegar a adulto y ser libre plenamente de su conducta social, y por ello responsable e imputable, no fuera proclive al delito y actuara con rectitud, civilidad y respeto a las normas].
- *Cortapicos y callares para los que son preguntones.*
- *Cría cuervos y te sacarán los ojos.*
- *Cuando amaine el viento y la borrasca, sobrevendrá la bonanza.*
- *Cuando Dios no quiere remediar nuestros males, de nada nos sirven caldos ni pócimas medicinales.*
- *Cuando el médico vino, el enfermo era difunto.*
- *Cuando el pie se hincha, la sepultura relincha.*
- *Cuando el río suena, piedras trae.*
- «*Cuando Juan Bimba era niño, le dio puntá de costao, le dio calentura e pollo y le dio sarampión morao, y el médico le mandó: quinina con bacalao*» [Estos versos, recogidos en la aldea La Cabrera (Municipio Lobatera), son recientes en la memoria colectiva tachirense y deben datar de la década de los años cuarenta del pasado siglo, por cuanto pertenecen a un soneto más extenso del ilustre poeta Andrés Eloy Blanco. Ratificando, una vez más, la cualidad o característica esencial de su obra, esto es, la sencillez de su lenguaje que era el mismo del hablar del pueblo, motivo por el cual sus obras perduran en la memoria y en el tiempo].
- *Cuando la limosna es mucha, hasta el santo desconfía* [Expresión con la cual se buscan advertir que se debía ser perspicaz o desconfiado con todas aquellas personas que dan, halagan u ofrecen en exceso, de manera circunstancial, cuando esta era una cualidad que no caracterizaba a la persona que daba].
- *Cuando la molla duele, el cuerpo se descoyunta* [Es, probablemente, uno de los refranes más antiguos pues proviene del apotegma latino *Quando caput dolet cetera membra dolent*, esto es, cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen].
- *Cuando será ese cuando, y esa dichosa mañana, cuando me han de llevar el desayuno a la cama* [Expresión con la cual alguien manifestaba el anhelo de finalizar sus trabajos duros, y ser atendido].

▪ *Cuando uno va para viejo, menos experiencia tiene, todo lo que le sucede dice que es que le conviene.*

▪ *«Cuando yo fui a Bolivia, maté una dama, maté una dama. Por eso a mí me tiemblan las bolivianas, las bolivianas. De volver a Bolivia, yo tengo ganas, yo tengo ganas. Para que no me tiemblen las bolivianas, las bolivianas»* [Fragmento de un canto de ensaladilla o composiciones para hacer reír a la gente, en canto improvisado. Caserío La Curiacha, aldea La Curiacha].

▪ *¿Cuánto vales? cuanto tienes.*

▪ *Cuentas claras conservan amistades.*

▪ *Cuento acertado, secreto abanado* [Expresión que indicaba como, cuando alguien se resistía a contar algún secreto a otro, que le instaba para que se lo descubriera, al acertarlo la persona que preguntaba, el secreto se dispersaba como la llama y las cenizas de un antiguo fogón, cuando el fuego se avivaba con la tapa de una olla].

▪ *Cuida de no caer, que toda caída acaba* [Expresión que, en estilo de consejo, se les daba a las personas que terminaban muy envanecidas por un logro o por ocupar un cargo importante, pues, así como ascendieron, podían verse desposeídas de esa situación y acabar igual o en condición peor a la cual habían entrado al cargo].

**D**a lo mismo cortar que desatar la *cabuya* [Expresión con la cual las personas mayores, haciendo valer su posición de autoridad, se iban por la línea recta para dar solución a determinada situación o problema, obviando procederes que, si bien eran correctos, demoraban la solución. La

expresión probablemente tiene un origen en las ideas renacentistas de Maquiavelo, en cuanto a que el fin justifica los medios].

▪ *Dar una pela* [Expresión con la cual se especificaba el antiguo castigo a los niños con chuco, vara de verbena, férula o palmeta para corregirlos o darle una paliza a una persona mayor por arreglo de cuentas u honorabilidad].

▪ *De afuera vendrá quien de tu casa te sacará.*

▪ *De desagradecidos está lleno el infierno.*

▪ *De deseos muere el perezoso.*

▪ *De esta puerca ¡ni las cerdas!* [Expresión empleada para rechazar, de forma contundente, el trato con alguien o la oferta de alguien en quien no se confiaba o existía una aversión por alguna disputa o riña en el pasado. La palabra puerca significaba hembra del cochino o cerdo. Así, resultaba en una acertada antítesis, por cuanto la creencia general del tachirense común de la época, era que nada se perdía del cochino o cerdo. A diferencia de otros animales domésticos, todos sus componentes eran útiles, incluyendo las cerdas o pelo grueso que se utilizaba para hacer pequeñas brochas y cepillos de encalar].

▪ *De la pierna de pa'riba, tiene la pulga su entrada y al llegar a la cintura, mete la primer picada. Si te pregunta tu mama que, porque chirrea la cama, decile que te rascabas la pulga que te picaba. Y si te vuelve a preguntar qué porque estás acezando, decile que la agarraste y que la estás degollando* [Fragmento de un canto de ensaladilla o composiciones para hacer reír a la gente, caserío La Lajita, aldea La Trampa].

- *De noche todos los gatos son pardos.*
- *De que le vale al molino el moler con tanto afán, si es él quien muele el trigo y otros se come el pan.*
- *De tal palo, tal astilla.*
- *¡Deje el retozo!* [Expresión imperativa que empleaba el antiguo verbo castellano retozar (saltar o andar inquieto), para indicarle a alguien, especialmente a un niño, que dejara de estar saltando y brincando de un lado a otro, o molestando a alguien].
- *Déjese de brinquito estando la sala pareja* [En las antiguas casas de campo de Lobatera, el piso era de tierra y por lo general presentaban huecos o desniveles que había que pasar con cuidado o brincarlos si se bailaba, cosa que no sucedía si el piso estaba parejo. Así, el refrán hacía referencia o describía a una persona que exageraba impresiones ante situaciones normales o que pedía algo que no era necesario].
- *Del afán no queda sino el cansancio.*
- *Del agua mansa ¡líbrame Dios! Que de la brava me libro yo.*
- *Del ahogado, más que sea el sombrero.*
- *Del dicho al hecho hay mucho trecho.*
- *Del árbol caído todos hacen leña.*
- *Del plato a la boca, a veces se cae la sopa.*
- *Depreciada miel de abejas para mal de tabardillo* [fiebre por tífus].
- *Después de muerto pa qué sombrero.*
- *Después del ojo afuera no vale Santa Lucía.*
- *Después del pájaro ido, sólo plumas en el nido.*
- *Dime con quién andas y te diré quién eres.*
- *Dios castiga sin palo y sin rejo* [Sentencia moral de amonestación con la cual se advertía a alguien, que la justicia divina no responde a criterios humanos. Y aquel que obraba mal, era castigado en vida o en muerte y expiaría sus culpas una vez oída «la sentencia en el tribunal de Dios», luego de pasar los novísimos o las tres postrimerías humanas: muerte, juicio, infierno o gloria, según explicaban las personas mayores, desde su concepción religiosa tradicional].
- *Donde entra el sol, no entra el médico* [Con esta expresión se asociaba la idea del sol con la salud, y si había salud el médico no iría o entraría a la casa. De allí que, en los hogares de los campos y aldeas de los páramos tachirenses en los cuales entraba poca luz del día, por el tipo de construcción, especial para protegerse del rigor del frío, en los escasos días con sol sacaban sus enseres para que se asolearan y abrían ventanas para que entrara el máximo de claridad y calor del sol, y el ambiente permaneciese saludable].
- *Donde las dan, las toman.*
- *Donde manda capitán, no manda marinero.*
- *Donde menos piensan, salta la liebre.*
- *Donde se saca y no se echa poco dura la cosecha.*
- *Donde una puerta se cierra, otra se abre.*

- *¿Dónde va el buey que no are?*
- *Dormir a calzón quitado* [dormir bien].
- *Dura lo que dura un peo* (ventosidad) *en un chinchorro*. Otra variante dice: *Dura lo que dura un perro en un chinchorro* [el chinchorro es una hamaca tejida sólo con cordeles, a manera de red].

**E**char un bollo [Regañar con fuerza impetuosa].

▪ *El amor es un bichito que por los ojos se mete y al llegar al corazón da puntaditas de muerte.*

- *El bien no es conocido hasta que no es perdido.*
- *El buey solo bien se lambe y vuelve a su comedero.*
- *El burro amarrado, la leña segura.*
- *El caso es grave y requiere meditación*
- *El destino lleva a quien se deja y arrea al que se resiste.*
- *El día de gastar, se gasta* [Expresión empleada por quienes vivían medidos o recortados económicamente, pero, ante una celebración importante, la realizaban invirtiendo lo poco que tenían ahorrado, como mucha alegría. Otros la empleaban en el sentido de darse un gusto de vez en cuando].
- *El dueño del muerto es quien lo llora, los demás son cafeteros.*
- *El enemigo, mejor en casa* [Esta expresión tiene un curioso origen. Lo empleaban las madres de las muchachas con novio, a los cuales era preferible dejarlos entrar y que hicieran la visita en

la casa, al ojo y vigilancia de los padres, a negarles la entrada, por cuanto esto podría complicar la situación afectiva con la hija, si esta estaba muy enamorada].

- *El error es un arma que mata siempre disparando contra quien la limpia.*
- *El frío se las vela al que no tiene cobija.*
- *El hierro se aguza* (sacar filo o punta) *con hierro.*
- *El hombre propone y Dios dispone.*
- *El hombre que sea muy pobre y que se quiera casar, perderá toda razón en buscarle a un camisón, manteca, sal y jabón.*
- *El imprudente y el necio sólo son buenos atrapando sombras y persiguiendo vientos.*
- *El jefe civil se hizo una casa en el filo del viso, porque pudo y porque quiso* [Expresión que hacía referencia al autoritarismo de los jefes civiles en los distritos del Estado Táchira (en la actualidad municipios) que ejercían su autoridad y actuaban de manera personal, omnímoda y sin contradicción, en la época del gobierno del General Juan Vicente Gómez. Por poseer una estructura similar, es probable que haya surgido como una modificación o adaptación coloquial de un refrán castellano del siglo XVI relacionado con el primer marqués de Santa Cruz, el almirante Álvaro Bazán (1526-1588), el cual expresaba: «El Marqués de Santa Cruz se hizo un palacio en El Viso, porque pudo y porque quiso»].
- *El mucho comer da hambre y el mucho vestir desnuda.*

- *El mucho dormir da imbombera* [Imbombera era una expresión coloquial que describía a una persona aturdida, atolondrado escasa de razón].
- *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* [Expresión que daba a entender que luego de enterrar a una persona muerta, las demás continuaba su vida o rutina diaria].
- *El niño que es llorón y la madre que lo pellizca.*
- *El que a los treinta no ha adquirido, no se espere a los cuarenta porque todo lo ha perdido.*
- *El que ha hierro mata no espere morir a sombrerozas.*
- *El que duerme en casa ajena tempranito se levanta.*
- *El que encarga y no da con que, eso mismo se le tre* [Contracción por síncope en el habla coloquial, de la palabra «trae»].
- *El que ha de morir a oscuras, aunque ande vendiendo velas.*
- *El que gasta lo que tiene, a pedir se queda.*
- *El que larga vida vive, mucho mal la ha de pasar.*
- *El que manda, manda, y no anda rogando.*
- *El que mucho abarca, poco aprieta.*
- *El que mucho escoge, por mal que le vaya no es que se enoje.*
- *El que nace para barrigón, más que lo fajen chiquito.*
- *El que nace para ser calvo, toda la cabeza es frente.*
- *El que nace pa niguatero, aunque le saquen la nigua, siempre le queda el agujero.*
- *El que no ha sido nada y llega a ser, no cree que haya persona más grande que él.*
- *El que no mira adelante, atrás se queda.*
- *El que paga lo que debe, sabe lo que tiene.*
- *El que primero raja, enchica* [Expresión basada en la acción de usar el chique. Este era un rodete hecho de paños o trapos retorcidos y colocado en forma circular sobre la cabeza, para llevar y soportar el peso de una tinaja, un bulto o un haz de leña cuando se transporta. La palabra «raja», hacía referencia a cortar la leña. Queriendo expresar el refrán que la primera persona del grupo que terminara de cortar la leña se la podía llevar a la cabeza y ser, a su vez, la primera en irse a la casa].
- *El que no sabe es como el que no ve.*
- *El que tiene cuidados, no duerme* [Expresaba que alguien que estaba cuidando o vigilando algo, o tenía responsabilidades, no debía descuidarlas, ni por ir a dormir].
- *El que no la debe, no la teme.*
- *El que no llora no mama, más que ande con la parida.*
- *El que mucho habla, mucho yerra.*
- *El que quiere besar busca la boca.*
- *El que sabe leer, sabe leer al derecho y al revés.*
- *El que se casa, casa quiere.*



- *El que se va se divierte con las vueltas del camino y el que se queda, se queda llorando su bien perdido.*
- *El que tenga un hijo varón no le diga a otro ladrón. El que tenga una hija hembra que cuide muy bien la lengua.*
- *El que tiene plata marranea y el que no se zaracea* [Se hacía entender que quien tenía holgura económica era tan libre de hacer y deshacer como el marrano (expresión tachirense que, al igual que la palabra cochino, se empleaba para designar al cerdo) en su chiquero, sin preocupaciones. Al pobre, con lo que tenía, sólo le alcanzaba para darse el gusto de vestir y exhibir la zaraza, una tela sencilla de algodón, estampada].
- *El que trabaja no come paja.*
- *El que nace desgraciado, desde la cuna comienza a vivir martirizado.*
- *El que va a fiestas, chupa de estas, y el que va llegando, va chupando* [Expresión que señalaba como, quien pasaba trabajos en un sitio, por gusto, no se debía quejar. Al igual el recién llegado quien debía adaptarse o «Llevar del chispero» según otra expresión coloquial].
- *El que venga atrás que arree.*
- *El retirarse no es huir, ni el esperar es cordura.*
- *El tiempo de las vacas gordas* [Momento o período de abundancia].
- *El tiempo me pide tiempo, y el mismo tiempo me da. Y el mismo tiempo me dice: «el tiempo te desengañará»* [Las personas mayores de la población de Michelena, inmediata al área geográfica de estudio, evocaban la misma expresión, con escasas diferencias: «El tiempo me pide tiempo, el tiempo, tiempo me da, y el mismo tiempo me dice que él te desengañará»].
- *El tiempo que se va no vuelve y si vuelve no lo quiero, por bueno que ahora sea, no será como el primero.*
- *Ella me dice sí, pero no me dice cuándo.*
- *Empezó con brío y terminó con escalofrío* [Comenzar con ánimo un trabajo o empresa y dejarlo luego o no salir con buenos resultados].
- *En boca cerrada no entran moscas.*
- *En casa de herrero, asador de palo,*
- *En el camino se arreglan las cargas.*
- *¡En el nombre de Dios y tal cual santo! Dijo el que echó la cabra al campo* [Expresaba el hacer o echar las cosas a la suerte].
- *¿En qué caballito querés andar? En el ajeno para no gastar.*
- *En tiempos del principio del mundo, cuando los santos vivían, la gente era muy buena y sus almas se dividían, unas se las llevaba Dios y las otras Santa María* [Relatos de historia sagrada que un anciano o anciana le recitaba a los más jóvenes, reunidos en los patios de las casas de las aldeas, en las noches de plenilunio o de luna llena].
- *En un abrir y cerrar de ojos* [Describe algo que sucede muy rápido].
- *Entre cielo y tierra no hay nada oculto.*
- *Entre dos fuegos, quédate con el que más te alumbre.*
- *Entre fuerte y dulce* [Expresión que se empleaba para indicar que se

llevaba la vida entre alegrías y sinsabores, por igual. Estaba tomada de la costumbre de pedir en las pulperías y bodegas un vaso de guarapo de panela fermentado o aguapanela fermentada, el cual exigían debía ser mitad fuerte y mitad dulce, para mitigar la sed].

▪ *Entró como Pedro en su casa* [Para indicar a alguien que se toma excesivas confianzas].

▪ *Es más la bulla que la cabuya* [Empleado para significar que era más el aspaviento que se hacía por algo, que la gravedad o importancia de la situación que lo originó].

▪ *Es mejor estar callado y parecer tonto, que hablar y rematarlo.*

▪ *Esa fue la que no pudo tapar el gato.*

▪ *Esa anda por ahí como vaca sin ternera* [Expresión con la cual se describía a una persona que iba por la vida a su libre elección, sin preocupaciones ni responsabilidades].

▪ *Esa no es la mama del ovejo* [Para expresar una disconformidad con algo o con alguna situación].

▪ *Esa sí sabe como se bate el chocolate* [Expresión con la cual se elogiaba la pericia o destreza que tenía una persona al hacer un trabajo un oficio. La similitud parte del proceso de elaboración de la bebida típica del chocolate caliente, puro o con leche, que se servía a la hora del puntal (4:00 pm), cuya calidad y espumosisidad tenían su clave en el saber batirlo con moninillo, hasta que diera en su punto].

▪ *Esas son nubes y vientos que no dejan lluvia.*

▪ *Ese anda más solitario que ánima en pena a toque de nueve*

[Expresión que refiere la antigua creencia, contada en los patios de las casas en noches de plenilunio, que a las nueve de la noche, luego del campanazo de toque de ánimas en la Iglesia, un ánima solitaria recorría las calles de Lobatera para verificar que todas las puertas, portones y ventanas estuviesen cerradas por cuanto el demonio se soltaría y pasaría presuroso por toda la calle real desde el cementerio hasta el Humilladero, montado en brioso corcel de inquieto piafar].

▪ *Ese está esperando como caimán en boca de caño.*

▪ *Ese (o esa) no tiene plante de bailar con quimbas* [Expresión con la cual se buscaba identificar a una persona que no demostraba servir o no servía para un trabajo específico. Esto es su actitud y apariencia desdecían de sus aptitudes. El símil viene dado porque, antiguamente, los bailadores con alpargatas o algún tipo de calzado local demostraban más pericia en los bailes, a diferencia de la mayoría que no utilizaba calzado sino bailaba a pie descalzo o a pie limpio. La quimba era una especie de alpargata de hechura y costura rústica].

▪ *Ese bollo no se ha cocido en su olla* [Expresión empleada para indicar que algo se hacía pasar por verdadero, siendo falso, dándole a la mentira una apariencia de verdad].

▪ *Ese es Dios me lleve y Dios me traiga* [Expresión con la cual se describía, metafóricamente, a una persona muy perezosa].

▪ *Ese es mi paño de lágrimas* [Expresión que, desde una figura retórica por metonimia, permitía describir a una persona de confianza, quien oía con estoica paciencia o resignación y en muchos casos solucionaba las

situaciones difíciles o problemas económicos o personales de otro].

▪ *Ese está como el arroz seco* [Expresión con la cual se especificaba que alguien se veía en todas partes, fiestas o actividades, todo el tiempo. La asociación viene con el arroz seco el cual era el nombre que se le daba al arroz blanco cocido y aliñado con manteca o bija, y siempre estaba presente en todas las comidas de los tachirenses de antes].

▪ *Ese es como la mata de curo que, a cada uno, le tiene uno* [Curo, en el castellano coloquial tachirense hacía referencia al árbol de aguacate, y a su fruto se le conocía como cura. De la cosecha de un árbol se alimentaba toda la familia y vecinos. Por ello, el refrán quería expresar que alguien era muy dadivoso].

▪ *Ese le echa un tiro al gobierno y otro a la revolución* [Antigua expresión satírica con la cual se identificaba en el Estado Táchira, en la época gomecista, a las personas de actuar político incierto, ambiguo o guabinoso (término tomado de la semejanza con el pez guabina cuyo cuerpo mucilaginoso lo hace muy resbaloso al intentar agarrarlo, y se escapa, esto se traducía en el lenguaje cotidiano como tener una habilidad para salir airoso de cualquier situación comprometedor). Asimismo, en el contexto histórico tachirense, la única revolución trascendente y por antonomasia es la del año 1899, dirigida por el General Cipriano Castro y denominada Revolución Liberal Restauradora].

▪ *Ese no se cocina ni con un tercio de leña* [Para expresar que una persona era difícil de convencer o no era crédula].

▪ *Ese sí es espabilao* [De espabilar, esto es, quitar la pavesa o la parte ya

quemada del pabilo o mecha, que se soltaba muy rápido o fácil a velas o candiles, y describía a alguien muy despierto o ágil, despachar rápido algo o terminar un trabajo con presteza. Asimismo, se utilizaba la palabra espabilar o despabilar como sinónimo de pestañear y se decía: «No espabile» para significar que debía prestar suma atención a lo que se está mirando, para evitar un peligro inesperado].

▪ *Ese es tan conocido como fulano, zutano, mengano y perengano.*

▪ *Ese es luz en la calle y oscuridad en la casa.*

▪ *Ese hace lo que la vaca parida, si no la pega a la entrada, la pega a la salida* [Coz o golpe con una de sus patas que da una vaca recién parida al entrar o salir del corral].

▪ *Ese hizo lo que el chapetón* [Hacer un trabajo encargado, mal hecho, como de aprendiz. Es una expresión muy antigua en el lenguaje tachirense, que indicaba cuando algo era mal hecho, por un inexperto. Con la palabra chapetón se designaba al soldado o colono español recién llegado a América, en el siglo XVI, quien no conocía ni las costumbres ni la forma como se hacían las cosas en el Nuevo Mundo, no acertando].

▪ *Ese no da puntada son dedal* [Para indicar que una persona era interesada y no hacía favores si no lo beneficiaban. El dedal era un instrumento pequeño, en forma de campana, con la superficie llena de hoyuelos y cerrado a veces por un casquete esférico para proteger el dedo de la punzada de la aguja al coser. Era utilizado por costureras y zapateros].

▪ *Ese no sabe ni de los títeres ni de las petacas* [Expresión originada,

probablemente, de las actuaciones de los titiriteros en las fiestas de los pueblos y aldeas, y quienes guardaban sus muñecos en arcones de cuero, o de madera cubierta de piel, los cuales recibían el nombre de petacas en el Táchira. Con este dicho se quería señalar a una persona que, sin saber del oficio, intervenía u opinaba sobre algo que desconocía].

- *Ese no sale de tontina en tontina* [Expresión con la cual se hacía referencia a una persona que no podía trabajar o encomendársele algo, por salir de una enfermedad y caer en otra. En Lobatera y su comarca, la palabra «tontina» tenía la acepción de mareo leve o malestar de cabeza].

- *Ese no tiene pelos en la lengua* [Para referirse a alguien muy franco en su hablar, que dice las cosas con libertad y sinceridad].

- *Ese parece untado de azogue* [Alguien muy inquieto].

- *Ese se quedó como el que ve llover* [Para describir una persona despreocupada de lo que pasa en su entorno, o a una persona que se le preguntaba por algo y no respondía, no se inmutaba o se hacía el desentendido, como si la cosa no era con él].

- *Ese sí dio con el chiste* [Significaba atinar o acertar en algo, cuando otros han fracasado en el intento].

- *Ese sí sacó la pata del barro.*

- *Ese tiene la paciencia del santo Job.*

- *Ese tiene malas pulgas o está de malas pulgas* [Expresión empleada para describir a alguien que, en un momento determinado o con frecuencia, se resentía

con facilidad o manifestaba tener mal humor, contestando de forma tosca a cualquier cosa].

- *Ese va por la vida con escaso engño* [Para describir a una persona que razona superficialmente y aporta poco. Engño es una forma coloquial antigua de la palabra ingenio].

- *Eso de tener amores, cerquita del camino real, lo que deja son pesares y muchas cuentas por pagar.*

- *Eso era de cuando hablaban las enjalmas* [Para indicar que algo es muy viejo].

- *¡Eso no alcanza ni pal chimú!* [Expresión admirativa con la cual se manifestaba inconformidad ante algo. El chimú o chimó, era una pasta de extracto de tabaco cocido y aliñado que saboreaban los habitantes de aldeas, caseríos y pueblos de la cordillera andina tachirense para mantener las fuerzas, y evitar la sensación de hambre durante las faenas agrícolas. Era de uso común y bajo costo. De allí que sirviera como elemento de referencia para calcular el valor de otros objetos. Resulta importante acotar que la palabra chimú o chimó proviene del lenguaje aborigen del Estado Mérida, en específico del pueblo de Lagunillas, donde la pasta de tabaco era aliñada con sal de la laguna de Urao. En el Estado Táchira, y hasta fines del siglo XVIII cuando se hizo común el término chimú o chimó, la palabra empleada para describir esta pasta era «ambir», que tenía el significado de «Ámbar del diablo» por la alta concentración de tabaco maduro, color oscuro y olor fétido que tenía, para esa época].

- *Eso es cadena que no revienta* [Expresión empleada por las personas mayores para indicar o señalar todas

aquellas situaciones difíciles que pasaban los padres con los hijos en su crianza, y que luego veían repetirse en sus hijos con los nietos, y así sucesivamente].

▪ *Eso es como anillo de oro en hocico de cochino* (cerdo).

▪ *Eso es dar coces contra el aguijón.*

▪ *Eso es pan comido* [Para decir que algo es fácil de hacer]

▪ *Eso es pan para hoy y hambre para mañana.*

▪ *Eso es una bicoca* [Expresión que tuvo su origen en el castellano del siglo XVI y significaba una cosa muy fácil de lograr o hacer. Otros le daban el significado de una cosa muy grande. Ambos significados tuvieron su origen en la batalla de Bicocca (cerca de la ciudad de Milán, Italia), ganada el 27 de abril de 1522 por los Tercios españoles, soldados imperiales alemanes, de los Estados Pontificios y del Ducado de Milán a las fuerzas combinadas de Francia, soldados mercenarios suizos y la República de Venecia].

▪ *Eso le dije yo, eso me dijo ella, por el habla y las costumbres, vos sabés si sos de mi tierra.*

▪ *Eso no alcanza ni para tapar una muela rota* [Cuando servían poca comida en un convite o reunión de jornaleros que prestaban sus servicios por comida].

▪ *Eso será para cuando San Juan agache el dedo.*

▪ *Eso sucederá cuando la rana críe pelos y el lagartijo copete y aprenda a decir mamey.*

▪ *Eso ya está muy trillado* [Para indicar una situación que se repite y de la

cual no se gana o aprende nada. Está tomada del trabajo en la era y el trilladero, que era el lugar donde se quebraba el trigo y se separaba el grano de la paja].

▪ *Está a la Ley de Bayona* [muchacho sin corregir, que hace lo que quiere].

▪ *Esta agua no moja, pero empapa* [Expresión empleada para indicar que no se deben sacar conclusiones por las apariencias. El símil venía dado con el chinchín o llovizna menuda y persistente de la montaña, que aparenta no mojar pero que, a la larga, lo empapa todo].

▪ *Está más cagado que palo de gallinero.*

▪ *Estar agarrado de las greñas* [Discutir o pelearse con alguien].

▪ *Estar erre que erre* [Expresión empleada para indicarle a alguien que no transa, que es muy terco o porfiado].

▪ *Estar más limpio que talón de lavandera* [no tener nada de dinero, en un determinado momento, consigo].

▪ *Está pasando más penurias que rezadero en «El hijo de la noche»* [Este refrán tiene su origen en el comercio de ganado que se daba en los antiguos campos de la Sabana, actual sector urbano de La Concordia, entre el Terminal de Pasajeros y la 8va avenida, de la ciudad de San Cristóbal. Allí, desde tiempos coloniales y hasta mediados del siglo XX, existía un frondoso samán y a su alrededor casas de posada, lupanares, botiquines, bodegas, pulperías y bares (denominándose uno de ellos «El hijo de la Noche»), así como establecimientos para compra-venta del ganado que traían los peones y arrieros desde los altos llanos de Apure y Barinas, a través de la selva de San Camilo. Por igual, el

término «rezadero», en el lenguaje coloquial tachireño, hacía referencia a una persona que tenía por oficio o se ganaba la vida rezando en velorios, cabo de años, novenarios y/o en las tumbas de los cementerios por encargo. De allí que el refrán se decía cuando se presentaba una situación donde una persona se encontraba en el sitio equivocado para ejercer su oficio y en consecuencia pasaba por escasez o cortedad económica o pasaba por situaciones incómodas.

▪ *Estar por las nubes* [Expresión con la cual se especificaba, por lo general en los mercados, que el precio de una cosa era muy elevado, estaba muy caro].

▪ *«Este era la vieja Estera, que hacía esteras y vendía, y con las mismas esteras, la vieja se mantenía»* [Fragmento de un canto de ensaladilla o composiciones para hacer reír a la gente, en canto improvisado. Caserío Angostura, aldea La Cabrera].

▪ *Estas son de las que queman y no arden* [Para describir una situación que sobrepasa todas nuestras expectativas y nos deja sin palabras o cómo reaccionar].

▪ *Esto dijo el gallo pinto cuando lo iban a matar: «¡Para la muerte no hay remedio! Ponga el agua a calentar».*

▪ *Esto dijo el sabio Salomón con su bandola tocando, aquel que quiere reje se lo anda buscando.*

▪ *Esto dijo un ciego cuando su vista perdió: «Ahí les dejo el mundo, ya para mí se acabó».*

▪ *Esto es mucho camisón pa Petra.*

▪ *Esto está para coger palco* [Expresión admirativa ante una situación inesperada o extraordinaria y en la cual sólo se podía participar como observador

de la misma, pero entusiasmado por conocer el desenlace].

▪ *Esto se preguntó el sabio Salomón con su bandola tocando: no sé que será peor, si la ignorancia o la indiferencia. Pero ni lo sé ni me está importando.*

**F**ue por lana y regresó trasquilado.

**G**anar indulgencias con escapulario ajeno [Tiene, esta expresión, un origen en las antiguas prácticas devotas de la religiosidad tachireña. El escapulario era o estaba conformado por dos trozos de tela de color marrón que formaban rectángulos, con imágenes religiosas en sus caras y, unidos por dos largos hilos, se llevaban sobre los hombros o escápulas, de allí el origen del nombre. Se bendecían e imponían solemnemente a las personas en la festividad de Ntra. Sra. del Carmen, cada 16 de julio, y con ellos dicha persona recibía, a su vez, los beneficios de las indulgencias que los papas otorgaban a sus portadores. Por este motivo, con dicha expresión se quería señalar a toda persona vivaracha quien, apropiándose indebidamente del trabajo y esfuerzo ajeno, se hacía pasar por autor de los mismos, recibiendo unas alabanzas y congratulaciones que no le correspondían].

▪ *Generales hay muchos, pero General sólo uno* [Para indicar que alguien o una cosa no se debía equiparar o mezclar con otras. Expresión creada, probablemente por los áulicos del presidente, General Juan Vicente Gómez, a quien llamaban «El General»].

- *Genio y figura hasta la sepultura.*
- *Gozá del sol mientras dure, que el sol se te acabará, porque el sol se va acabando cuando para de noche va.*
- *Grano a grano se llena el saco, que si ahorrás en lo poco disfrutarás de lo mucho.*
- *Guarde bien eso, como cosa perdida.*

**H**acer de tripas corazón [Para indicar que, por educación o conveniencia, se acepta o pasa una situación con la cual no se está de acuerdo].

- *Hacer buenas (o malas) migas* [Hacer una amistad buena o mala, de forma fácil].
- *Hacer la vuelta; Dar o Darle la vuelta* [Expresión figurativa utilizada para manifestar una disposición de ayuda o cooperación, para hacer o resolver algún asunto o para pensar cómo resolverlo, asimismo podía significar el intento de acercarse a alguien o a algo para conversar u obtener información. En el contexto geográfico estudiado, encuentra su origen en el proceso de empaque de las cargas de panela que, por lo general, eran formas cúbicas que contenían 48 unidades o panelas, y se envolvían en hojas de tamo, esto es la hoja seca de la caña de azúcar, amarrándose con bejuco o cabuya. No resultaba tarea fácil ordenar cada bulto, por lo que, los más experimentados les decían a los bisoños: «Hágale la vuelta» o «Dele la vuelta», pues resultaba necesario darle la vuelta hasta encontrar su encaje o solución y que toda la carga se ordenara].

- *¡Haga de burlas y quemé voladores!* [Expresión burlesca, pero con connotación reprochable, que se le decía a una persona que celebraba con risas y determinados movimientos en el rostro o muecas, la caída de alguien o de quien tropezaba por andar distraído. Los voladores eran fuegos de artificio en forma de cohetes con verada, que, junto a los morteros, siempre estaban presentes en las fiestas de las ciudades, pueblos y aldeas tachirenses, y quienes tenían una arraigada y secular tradición en pirotecnia].

- *Hágame un favor, y présteme para hacer un tambor* [Expresión cantada que decía los niños en los mercados dominicales de la plaza mayor de Lobatera, para pedir monedas y comprar una acema con gaseosa].

- *Hasta donde llovió hizo barro* [Con esta expresión se quería significar que se puede conocer hasta donde alcanzan o llegan los efectos de una situación difícil o un problema. Estaba tomada de la experiencia de las personas que viajaban a pie por los caminos reales de la cordillera andina tachirense, quienes conocían que todo el camino real a recorrer no era o estaba en malas condiciones, sólo en aquellos tramos o lugares donde llovió].

- *Hay que arroparse hasta donde le alcance la cobija* [Para indicar que no se debe gastar lo que no se tiene, que todo tiene un límite].

- *Hay que meter la cucharada, que si no se saca entera siquiera se saca untada* [Expresión figurativa con la cual se indicaba que se debía intervenir en una conversación cuando se consideraba un asunto, por cuanto, si no se tomaba en cuenta lo dicho, por lo menos se ganaba en algo: en hacerse oír y participar].

- *Hay que saber sortear trancas y barrancas* [Expresión que indicaba como una persona debía sortear con éxito algo, o pasar sobre todos los obstáculos hasta lograr su cometido o empresa].
- *Hay que ver para creer.*
- *Hay que vivir para ver* [Expresión utilizada por las personas mayores cuando se admiraban de algo nuevo].
- *Hay una cosa en la vida de la que sí me arrepiento, lavando las falsas culpas perdí el jabón de mi tiempo.*
- *Haz siempre todo el bien que podás, aunque nadie te lo agradecerá.*
- *Haz el bien y no mires a quien.*
- *Hija sos, madre serés, como hicieres, así lo verés.*
- *Hijo de tigre sale pintao, hijo de faro rabipelao.*
- *Hombre desayunado, el diablo desengañado.*
- *Hoy estaremos, y mañana no sabremos.*
- *Hoy por ti y mañana por mí.*

**J**uan por hacerse a dinero [Expresión utilizada para describir el estado de inquietud, agitación, angustia o zozobra en el que caía una persona ávida por alcanzar un beneficio económico, de forma fácil, rápida y con poco trabajo].

**L**a avaricia rompe el saco.

- *La cabra siempre tira pal monte.*

*La carne no está en el garabato por falta de gato* [Este dicho se aplicaba a diferentes situaciones cuando la ausencia de algo no era por el motivo que se creía o el común de las personas podía creer. El garabato, en el lenguaje tachireense, era un utensilio de cocina, tallado en una rama del árbol de sinare o de teca, dándole la forma de anzuelo o garfio. Se fijaba en alguna de las vigas ahumadas más altas del techo de caña brava, barro y tejas de la cocina y allí se guindaba la carne fresca para orear o los chorizos, o se guardaban las arepas en un canasto que se guindaba del garabato, y así se resguardaba esa comida de los animales domésticos].

- *La cara dura, algo ayuda.*
- *La curiosidad mató al gato* [Este dicho hacía referencia a una persona que se inmiscuían en lo que no le tocaba, sólo por indisponer a unas personas con otras o para murmurar luego. Las consecuencias de esa acción podrían ser impredecibles, y de allí el símil del dicho. Esto puede resultar en una situación muy parecida a la propuesta de experimento mental denominado «El gato de Schrödinger», en la mecánica cuántica, planteado en 1935 sobre las superposiciones cuánticas. Allí, el gato podía estar al mismo tiempo vivo y muerto].
- *La ignorancia es atrevida.*
- *La insolencia solo provoca peleas.*
- *La ocasión la pintan calva.*
- *La masa no está pa bollos.*
- *La mentira tiene patas cortas.*
- *La mona siempre es mona, y aunque se vista de seda, mona se queda.*



- *La pereza es la madre de todos los vicios.*
- *La plata del pobre está muy bien contada.*
- *La riqueza apresurada, se va con otro disfrazada.*
- *La ropa es la buenamoza, la plata es la caballera, el que tenga ropa y plata puede salir donde quiera.*
- *La tierra llora cuando no se la trabaja* [Esta expresión aflictiva resume el carácter tradicional, rural, severo y estricto del tachirense de principios del siglo XX, quien entendía, al igual que Catón el viejo, en la antigua Roma republicana, que la agricultura formaba ciudadanos probos y austeros, y proporcionaba los valores morales más adecuados. Si bien es una expresión más antigua, las personas mayores relatan que sus padres y nonos la repetían con más énfasis, cuando la juventud de los campos tachirenses comenzó a migrar hacia la región zuliana y su incipiente industria petrolera, abandonando y menospreciando el trabajo agrícola en los campos de los Andes].
- *Larga la lleva el que siembra un curo* [Expresión que indicaba el riesgo que podía tener una persona en involucrarse o hacer un trabajo o inversión en algo que duraría mucho tiempo para que se concretase o su resultado era incierto. La comparación fue tomada del agricultor que siembra sólo una mata de curo (que produce las curas, esto es el aguacate en el lenguaje coloquial tachirense) y se queda a esperar que dé cosecha. Le tomará mucho tiempo por cuanto el primer fruto, del árbol ya formado, lo da a los 5, 7 o 15 años, o corre el riesgo que no dé nunca].
- *Las canas engañan y las arrugas desengañan.*
- *Las cosas son punto por punto, o se pierde la conversa* [Expresión con la cual se pedía orden en una conversación].
- *Las cuentas claras y el chocolate espeso.*
- *Las ganas de comer hacen a la vieja correr.*
- *Las letras con sangre entran.*
- *Las monjas de Santa Clara le dicen a las de Santa Inés: «Habiendo a quien recostate, pendejo si te movés».*
- *Las necesidades de la olla no las sabe sino el cucharón.*
- *Las órdenes se cumplen o la milicia se acaba.*
- *Las paredes tienen oídos.*
- *Las penas con pan mitigan.*
- *Le agarró el deje* [Expresión que indicaba dejar para tarde o hacerse de tarde, coger desprevenido o sorprender. El «deje», en Lobatera, era el nombre que se le daba al tercer y último repique de las campanas para llamar a misa. Las personas mayores explicaban que era una palabra imperativa, esto es, al tercer sonido se debía «dejar» cualquier actividad y acudir de inmediato al llamado a misa, y de allí el origen de la referida expresión].
- *Le apuesto reales a lochas* [Expresión empleada cuando en una discusión sobre pareceres o sobre aspectos divergentes, alguna de las partes no creía o dudaba sobre lo que su interlocutor le exponía. A partir de su certeza, este interlocutor terminaba exclamando el dicho, el cual significaba que tenía tanta seguridad en lo expresado

que a cambio hasta podría apostar varias monedas de valor superior (un real eran 50 céntimos de bolívar) por otras de valor inferior (una locha era 12 ½ céntimos de bolívar)].

▪ *Le cantó las cuarenta* [Reprender con autoridad y con cocimiento de causa a alguien].

▪ *Le cayó como apagando fuego.*

▪ *Le cayeron como moscas a la miel.*

▪ *Le metió gato por liebre* [engañar a alguien en un asunto o en una venta].

▪ *Le dio pan con queso y reajo tieso* [Para indicar que se quiere a alguien y se corrige a la vez].

▪ *Le quedó como anillo al dedo.*

▪ *Les doy café negro porque la leche se la mamó el becerro.*

▪ *Llegó con más hambre que un maestro de escuela.*

▪ *Lo ando buscando como palito de romero* [El romero es una planta aromática y medicinal que no se consigue con facilidad en los campos y montañas. De allí el origen de la expresión, cuando se encontraba a una persona o cosa que estaba perdida o extraviada].

▪ *Lo bueno que se le dice, le entra por un oído y le sale por el otro.*

▪ *Lo hizo sin más ni canasta* [actuar sin aviso o premeditación].

▪ *Lo mismo que curas verdes en tiempo de hambre* [cura es aguacate en el castellano coloquial tachirense. El refrán refiere o describe algo que no es útil cuando se necesita].

▪ *Lo pasado pisado.*

▪ *Lo que entra con el bautizo, sale con la mortaja.*

▪ *Lo que es de La Grita, El Cobre no se lo quita.*

▪ *Lo que hablamos anoche, los viejos ya lo supieron. A mí no me han dicho nada, y a usted ¿qué le dijeron?* [Versos jocosos con los cuales se buscaba indagar o preguntar sobre alguna cosa que pasó en el pueblo o en la aldea y de la cual sólo se tenía conocimiento por corrillos].

▪ *Lo que Juan dice de Pedro, dice más de Juan que de Pedro, no lo olvidés.*

▪ *Lo que por agua viene, por agua se va.*

▪ *Lo que se concibe claramente, y se enuncia claramente, las palabras que lo expresan igual vienen claramente.*

▪ *Lo que no se pone por obra, no se hace.*

▪ *Lo que no se va en lágrimas, se va en suspiros.*

▪ *Lo que provisional se hace, provisional se queda.*

▪ *Lo que usted está aprendiendo, a mí se me está olvidando* [Sentencia de autoridad con base en la experiencia, con la cual, una persona mayor, advertía a una menor cuando ésta última contradecía algún proceder o no aceptaba correcciones].

▪ *Lo visto y no lo mantengo* [Para describir a alguien que come mucho, en especial a un muchacho o adolescente que está en la etapa del crecimiento].

▪ *Los años pesan en la cabeza* [Expresión que daba a entender que el paso de los años, más que acumularse en el cuerpo, se asentaba en la cabeza y se hacían pesados por el cúmulo de

experiencias y recuerdos que se guardaban].

- *Los bueyes conocen el viento antes de la tormenta* [Expresión que indicaba como las situaciones difíciles daban alarmas o señales previas, que no debían ser desatendidas. Los labriegos de las aldeas y campos tachirenses sabían que, en la faena del arado, cuando comienzan a soplar ráfagas de viento frío en los páramos, antes de una lluvia torrencial o tormentosa, los bueyes se detienen y dejan de arar, y asumen similar actitud previo a un sismo o terremoto, echándose en tierra].

- *Los burros se buscan para rascarse.*

- *Llegaron los junios* [Para indicar que se iniciaba la temporada más fuerte de lluvias].

- *Llegó a la edad de la punzada* [Llegar a anciano, donde se dan de todos los dolores en el cuerpo].

- *Llevando golpes se aprende a guapo.*

**M**al irremediable con paciencia llevarlo.

- *Males comunicados, remedio suelen tener.*

- *Malaya no tiene rabo* [Esta expresión, en el lenguaje local estudiado, se podía emplear, por igual, con un sentido diferente al común de otras latitudes tachirenses. En el común, se entendía como sinónimo de algo excelente o de máxima calidad. En la variante local, cuando la ocasión lo ameritaba, significaba que, aun cuando una cosa o acción resultara buena o

excelente, le podía faltar siempre algo para serlo en su totalidad. El énfasis del dicho recaía en el sentido de «nunca falta un pero». Esto era, lo bueno nunca resulta completo y se puede añorar lo que le falta. El símil del dicho o refrán estaba basado en la comparación con la *malaya*, nombre coloquial que se le daba al músculo que está sobre las costillas de la res el cual, por tener poco movimiento, su carne es blanda y gustosa, siendo especial para asados, pero, le faltaba algo para ser perfecta: no tenía el rabo o cola de la res. Así, de haber tenido ese apéndice, su gusto, sería completo, superlativo, una carne más melosa y más tierna].

- *Mandá y hacé y serés bien servido.*

- *Mano perezosa empobrece.*

- *Mañana es el día de la Chiquinquirá, que la misa es larga y la señorita va* [estribillo que decían los niños de escuela de Lobatera cuando tenían que avisar a sus padres que el día de la Chiquinquirá irían a la misa pontifical, que era larga, e irían acompañados de la maestra].

- *Maña vieja no es resabio.*

- *Más peligroso que una cucharada de miel de belladona, preparada por un imbombo* [La belladona es una planta con usos terapéuticos pero muy venenosa, si no es bien preparada. Imbombo, en este caso, tenía la acepción además de falto o escaso de entendimiento o razón, de aprendiz].

- *Más sabe el diablo por viejo que por diablo.*

- *Más vale llegar a tiempo que ser convidado.*

- *Más vale pájaro en mano que cien volando.*
- *Más vale tarde que nunca.*
- *Matrimonio y mortaja del cielo bajan.*
- *Me da risa en un diente y carcajada en una muela* [Expresión con la cual se demostraba no estar de acuerdo con una broma o un chiste].
- *Me fumara yo un tabaco, pero debería ser Girón. Anoche no me gustaron los que me dio Cervelión* [Era una expresión, cantada, que se empleaba para indicar el deseo de algo mejor por cuanto lo que se tenía no era de buena calidad. Tiene su origen en una noche de velorio o velatorio al cual asistió una anciana. En un momento determinado repartieron cigarros o puros (tabaco) a los asistentes y a ella no le dieron. En represalia, siguió diciendo esta especie de motete, en las noches siguientes de los rezos. Los tabacos denominados «Girón», considerados de muy buena calidad, provenían de este pueblo de la región de Santander (Colombia) y eran llevados por los reinosos (habitantes de los Santanderes o Boyacá) a Lobatera, por la temporada de fiestas de septiembre, para su venta].
- *Me gusta comer con hambre y beber agua con sed, conversar con quien me escuche y pedirle a quien me dé.*
- *Me gusta la perra baya* [animal de color blanco ligero], *me gusta por lo ligera, la mando a hacer un mandado y dura la semana entera.*
- *Me importa un pito* [expresión que tuvo su origen en el castellano del siglo XVI y significaba darle poca importancia o atención a una cosa. El pito era un instrumento militar que se tocaba durante las marchas de los

Tercios españoles en Flandes, semejante a un flautín con sonido agudo. A su sonido los soldados debían mantener o acelerar la marcha, muchos de los cuales no le daban importancia o no seguían el toque del pito, siendo castigados si los descubrían].

- *Me puso en bretes* [Poner en aprietos a alguien].
- *Me puso en cagantinas* [Poner a correr a alguien, o en apuros, para que haga algo rápido].
- *Meter la nariz en todo* [Describía a una persona que se entromete en todas partes, con excesiva curiosidad, queriéndolo averiguar todo].
- *Me lleva como asadura pal campo* [Expresión que identificaba una acción de hacer correr a alguien o llevarlo muy rápido a un sitio sin permitirle descanso. Está tomada de la antigua costumbre de los campesinos que iban a los mercados dominicales o de los lunes en los pueblos del Táchira a comprar asaduras (todas las menudencias viscerales de la res o el cochino) en las pesas y, dado que se descomponían muy rápido a la temperatura del día, salían corriendo, cabalgando o andando lo más rápido posible para que llegaran a su casa en buenas condiciones, y cocinarlas].
- *Mejor vaya a comerse una conserva lengua de vaca y vuelve* [Esta expresión se empleaba cuando alguien no estaba de acuerdo con una propuesta u opinión sobre algún asunto, y con ella le insinuaba a la otra persona que, con calma, meditara nuevamente lo que proponía y volviera con una nueva solución. La «conserva lengua de vaca» era un antiguo dulce casero tachirense de cabello de ángel o cidra y lechosa que se vendía en las bodegas o pulperías,

servido en hojas lanceoladas, alargadas, de una planta herbácea y medicinal conocida como «Lengua de vaca». El dulce se acompañaba o servía con un vaso de agua, como era costumbre en la época].

- *Mientras más se vive, más se ve.*
- *Mil señales dará el mundo cuando se quiera acabar, mil señales y portentos que nadie podrá ocultar.*
- *Me tiene a la hurta y al cordel* [Expresión sacada del juego de trompo, cuando se retira rápidamente la mano hacia atrás para que el cordel se desenrolle estando el trompo en el aire y pueda el jugador cogerlo en la palma de la mano, para que baile en ella].
- *Muerte no venga que achaque no tenga.*
- *Mula, mujer y buey, de tu tierra han de ser.*

**N**ada en este mundo dura, todos son bienes y males, y una triste sepultura, a todos nos hace iguales.

- *Nada hay oculto que no se descubra y nada secreto que no se conozca* [Este dicho debe ser muy antiguo y de origen religioso, por cuanto debió surgir del pasaje del evangelio de San Lucas sobre como recibir y transmitir las enseñanzas de Jesús (Lc 8 17)].
- *Nadie nace enseñado.*
- *Nadie quiere ver ojos bonitos en cara ajena.*
- *Nadie se muere en la víspera.*
- *Ni el burro ni quien lo arrea.*

- *Ni el enfermo come ni hay con que rogarle.*
- *Ni tan calvo ni con dos pelucas.*
- *Ni tan poco que no alumbre ni tanto que quemé al santo.*
- *Niño muy alzado, termina escuajao* (descuajado) [Esta expresión se empleaba para describir que todo niño muy consentido puede llegar a grande mal, esto es con «malas mañas, grosero, patán y resabiado». En cuanto al término «escuajao» (descuajado) era una antigua creencia tradicional tachireNSE que hacía ver como todo niño que se alzara muy seguido o de manera brusca, o se «basuqueara», forma coloquial de zabuquear que significa menear o revolver una cosa líquida, moviendo sólo la vasija que lo contiene, se enfermaban por cuanto se les «aflojaba» o volvía líquido el «cuajo»: una membrana gelatinosa o mucosa que recubre internamente –como protección contra los ácidos- las paredes del estómago, indisponiéndolo, y sólo con la acción de un sobandero se restituiría a su estado normal. El nombre de «cuajo» viene por asociación con la membrana gelatinosa que recubre las últimas dos de las cuatro cavidades (panza, bonete, libro y cuajar) del estómago de la vaca, y preparada o curada sirve para cuajar la leche y hacer queso de forma natural].
- *No ahorrés castigo al muchacho.*
- *No alborote a una avispa porque lo puede picar.*
- *No creo en brujas, pero de que vuelas, vuelan* [Expresión en figura retórica de antinomia empleada para denotar a una persona que, si bien manifestaba tener un pensamiento racional, cuando este rebasaba el conocimiento de la experiencia posible,

el temor a lo desconocido o fenómenos desconocidos, o supersticiosos, que se encontraban fuera de su campo de experiencia, lo podían mantener en constante indecisión, inquietud o zozobra].

▪ *No da el brazo a torcer* [Persona obstinada o terca].

▪ *No digo nada y lo digo todo* [Expresión de respuesta, contradictoria, con la cual se quería expresar que guardar silencio ante una situación o cuando se hacía referencia a recomendar a una persona, ese silencio decía o resultaba una acción más acertada y expresiva sobre la verdadera opinión que se tenía, que decirlo o manifestarlo con palabras].

▪ *No eche consejos en saco roto.*

▪ *No es lo mismo atrás que en las costillas* [Cuando la gente subía de Lobatera a La Molina, El Molino, Volador y Potrero de las Casas con mercado u otros productos, y alguien reclamaba que se quedaba atrás, que apurara el paso, respondía con esta expresión indicando que no era lo mismo quedarse atrás que cargar un peso a las espaldas, subiendo la montaña].

▪ *No escurra el bulto* [Expresión empleada para indicarle a una persona que no evada sus responsabilidades].

▪ *No gaste pólvora en zamuros.*

▪ «*No hago más que imaginar, la infame surte que tengo; todos te pueden hablar y yo con mirarte ofendo*» [Fragmento de cantos de viaje de zafrá o de ir a la molienda de caña de azúcar, cuando un amor no era correspondido entre las parejas jóvenes que viajaban por el camino real a trabajar en los cañaverales o trapiches].

▪ *No hay camino tan llano que no tenga algún barranco.*

▪ *¡No hay como la casa de uno! Donde a gusto se siente uno.*

▪ *No hay fecha que no se llegue, ni plazo que no se venza* [Expresión de tipo determinista con la cual se indicaba que todo se daría a su tiempo, aun contra la creencia o voluntad de la persona. Asimismo, se empleaba para señalar situaciones inevitables o insoslayables].

▪ *No hay peor cuña que la del mismo palo* [Expresión que indicaba como, muchas veces, las personas más problemáticas estaban dentro de la familia].

▪ *No hay peor ciego que quien no quiere ver.*

▪ *No hay pobre sin pariente rico ni rico sin pariente pobre.*

▪ *No juña lo que está quieto, que lo que está quieto se deja quieto* [de juñir, en el antiguo lenguaje coloquial tachirense significaba molestar o causar molestia o daño a algo o alguien. Asimismo, podía significar casarse, por cuanto era también la palabra que se usaba para especificar las ataduras del yugo que mantenían uncidos a los bueyes].

▪ *No le busque males al cuerpo* [Cuidarse de situaciones que pueden afectar a la salud o cualquier otra cosa].

▪ *No le busque tres patas al gato porque le va a encontrar cuatro.*

▪ *No le pida peras al olmo.*

▪ *No le veo corona a eso por ningún lado* [Esta expresión, empleada para señalar que una persona, trabajo o acción, no reunía o tenía las condiciones para llevarse a término con éxito, estaba

tomada de un símil con el proceso de identificar si los huevos de aves domésticas, principalmente de gallinas, eran fértiles o no, para ser incubados. Esto se hacía en las casas de los pueblos y aldeas tachirenses, colocando el huevo a trasluz de una vela o el sol, en un cuarto oscuro. Sí se observaba una especie de «corona» en su interior (esto es, un punto oscuro y con ramificaciones –el embrión-) el huevo era fértil y se ponía a incubar, de lo contrario era un huevo infértil, se desechaba, y sólo se utilizaba para el consumo de la casa].

▪ *No llevo rumbo ni llevar lo quiero, ni detrás de nadie voy y a nadie espero, ni nadie espera la llegada mía. Cuando la ilusión no me conforta para mí todo es igual, nada me importa morir hoy, mañana o cualquier día.*

▪ *No me da razón, ni chica ni grande* [Para indicar que alguien no daba ninguna información sobre algo, ni poca, ni mucha].

▪ *No me dijo perro, pero me mostró el tramojo* [el tramojo era un lazo o ligadura con que se ataba algo, en especial un palo largo que se le colocaba a los perros que ayudaban con las vacas o novillos, para que no se echara o descansara mientras se movilizaban esas reces].

▪ *No me llames por mi nombre que ese nombre se acabó, llamame la flor marchita que del árbol se cayó.*

▪ *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

▪ *No pregunte cuántos sino dónde están* [Expresión atribuida al General Cipriano Castro en la campaña de la Revolución Liberal Restauradora (mayo de 1899 – octubre de 1899), dirigida a un oficial subalterno quien, al recibir una

orden de avanzada en campo enemigo, preguntó por el número de hombres del ejército expedicionario del General Espíritu Santo Morales, al cual tendría que enfrentar].

▪ *No se deje engatusar* [Para indicar que una persona no se debe dejar engañar por otra que busca ganar su voluntad con falsos halagos, y conseguir de ella algo para su propio beneficio y egoísmo. Está tomada de las acciones que hace el gato, antes de matar al ratón, juega con éste, con su presa].

▪ *No sabe cómo remendar el capote* [Para indicar que una persona no sabe cómo corregir o enmendar una acción que hizo mal].

▪ *¡No sea usted mochilas!* [Para indicarle a alguien que está equivocado en su hacer y proceder].

▪ *¡No se deje meter esa lavativa!* [Para advertir a alguien sobre una situación que no le conviene. Lavativa era sinónimo de enema].

▪ *No se deje mear los calzones* [poner carácter].

▪ *No se ha de nombrar la soga en la casa del ahorcado.*

▪ *No se meta en camisa de once varas* [evitar meterse en problemas o en cosas que no se saben].

▪ *No se mueve la hoja de un árbol sin la voluntad de Dios.*

▪ *«No se pudo», dijo Rangel en Capacho* [Expresión que se transformó en refrán tachireño y tuvo su origen en el alzamiento militar regional contra el gobierno de Caracas, el cual fue derrotado por las fuerzas leales a ese gobierno, en la batalla de Capacho Viejo, el 23 de junio de 1898. El General Carlos Rangel Garbiras, líder del alzamiento se

asiló en Colombia. Rangel Garbiras, al retirarse de Capacho, derrotado, cuando se le preguntaba por el éxito de su acción, a todos les respondía: «No se pudo», quedando como expresión que resumía el fracaso en algo, en una empresa o en una iniciativa].

- *No se pierde ni los registros* [Para señalar a una persona que baila mucho y no pierde ni los ensayos o afinamiento de instrumentos de la banda u orquesta].

- *No se puede repicar y andar en la procesión* [No se pueden hacer dos trabajos distintos a la vez, uno saldrá mal. Así, la locución indicaba que el sacristán no podía tocar las campanas de la Iglesia en una festividad y andar cantando en la procesión, a la vez. Asimismo, cuando se quería expresar que se estaba solo en un trabajo y tocaba hacer de todo, decían lo contrario: *Aquí, tocando y andando en la procesión*].

- *No se puede tapar el sol con un dedo.*

- *No tanto decir amén porque se acaba la misa.*

- *No todo lo que brilla es oro.*

- *No todo el monte es orégano* [Expresión coloquial que se empleaba para indicar que una acción o empresa podía tener sus dificultades y debía ser meditada. Que no siempre era tan fácil como encontrar orégano en el monte, donde abunda por ser una planta herbácea vivaz y fácil de recoger, y cuya flor y hojas son útiles como tónico y condimento].

- *No todos los días se besan las bonitas* [Para expresar una oportunidad que se da poco].

- *¡Noche buena! La que murió mi mamá* [Esta expresión, si bien es

paradójica, quedó como sinónimo para describir algo muy bueno. Referían ancianos de la aldea La Molina, que el origen de la misma, a principios del siglo XX, estaba en una respuesta que dio un joven falto de entendimiento o razón, cuando oyó hablar que se acercaba la Nochebuena. Contestando con esa expresión. Al inquirírsele el por qué decía eso, aclaró: «Porque esa noche hubo buena carne, yuca y guineo». Hacía referencia a la noche del velorio de la mamá, donde se había repartido en abundancia comida, a diferencia del resto del año, que había escases de la misma en su casa].

- *Nunca digas: de esta agua no beberé.*

- *Nunca es tarde cuando la dicha llega* [Expresión con la cual se buscaba significar que toda espera, por larga que fuera, valía o era «corta» si el resultado de dicha espera finalizaba en un logro o en el éxito de trabajo, empresa o proyecto personal].

- *Nunca falta un diablo en misa* [Expresión empleada para señalar como siempre habrá alguien que lleve la contraria contra cualquier proceder, por muy bueno o sano que éste fuese. Bien por envidia, asechanza, revanchas o por «terco gusto» (terquedad insidiosa)].

**O**jos que no ven, corazón que no siente.

- *Olla destapada, cocinera dejada.*



**P**aciencia piojos que la noche es larga.

▪ *Pagan justos por pecadores.*

▪ *Pa'lante que son cambures, que al primer hervor están* [Para animar a alguien haciéndole ver que su empresa o meta es fácil].

▪ *Pa'lante porque pa'tras espantan.*

▪ *Pa'tras ni para coger impulso.*

▪ *Pan, aguamiel y queso, ponen al hambre preso.*

*¿Para dónde va? Para un punto* [Esta expresión era producto de una pregunta y respuesta, referida, con frecuencia, en un diálogo familiar entre padres e hijos, cuando los niños, con su proverbial curiosidad, veían que los padres preparaban una salida o viaje, sin llevarlos, ni explicarles hacia donde irían. La respuesta categórica y de autoridad, daba por concluido el diálogo].

▪ *Para el dar y el tener, seso es menester.*

▪ *Para todo hay remedio, menos para la muerte.*

▪ *Para un madrugador, uno que duerma de pie.*

▪ *Parece que le picaran ulagas* [Expresión con la cual, por lo general, se describía a una persona quien, al llegar a una casa de visita, demostraba intranquilidad o un temperamento nervioso, con ansiedad de irse pronto y no durar mucho en la visita. Cuando alguien observaba este comportamiento le increpaba con este dicho. Ulaga es la aféresis del término aulaga, una planta

espinosa que se da en los potreros y de la cual el ganado sólo se come los extremos más tiernos].

▪ *Pasando el puente dijo la loca: «cada quien se arruina cuando le toca».*

▪ *Pasar la noche en vela (o en claro)* [desvelarse].

▪ *Perder por conocer no es perder* [Todo conocimiento vale la pena].

▪ *Perdió hacha, calabaza y miel* [Expresión empleada para indicar que se había perdido todo en una empresa, iniciativa o trabajo. Como quien va a buscar miel de abejas y pierde todos los implementos que llevaba, así como el producto que buscaba].

▪ *Perro que come huesos, experiencia tiene en el pescuezo* [Expresión que indicaba que todo aquel que pasaba por momentos difíciles aprendía de dichos momentos, y luego no era fácil de engañar].

▪ *Perro viejo late echado.*

▪ *Perro huevero más que le corten el hocico* [Describe a una persona incorregible en sus mañas o malas conductas. Hace referencia al perro que se acostumbraba a entrar al gallinero a comerse los huevos. Por más castigos fuertes que se le den, no deja el resabio o mala costumbre].

▪ *Piensa mal y acertarás* [Era una expresión paradójica con la cual se quería significar como, muchas veces cuando se agotaban las formas lógicas de encontrar una explicación, la experiencia enseñaba que dar un paso fuera de esa lógica y pensar lo contrario, haciendo uso de la malicia, en ocasiones resultaba acertado para llegar al conocimiento aproximado o real de la situación objeto de sospecha o recelo].

▪ *Plomo no da manteca* [Expresión metafórica con la que se buscaba denotar lo delicado y peligroso de la guerra, en especial para quien no la conoce, por cuanto el tropo calificaba como las balas no engordaban a las personas. Esto es, en la guerra no se tiene vida, al contrario, mata a las personas].

▪ *Poca cama, poco plato y mucha suela de zapato* [Dicho que, en forma de consejo, daban los ancianos a los jóvenes para llevar una vida austera y sana].

▪ *Ponete a considerar que, si mueres en pecado, podés acostarte bueno y amanecer condenado* [Expresión escatológica que, a manera de consejo, los ancianos daban a quien llevaba una vida disoluta. También se decía como una referencia a lo efímero de la vida humana].

▪ *Póngale donde amaña* [Para indicar que se le debe aplicar el sentido común a lo que se está haciendo y de esta forma se puede arreglar o componer lo descompuesto].

▪ *¿Por dónde vendrá? ¿Por aquí o por allá?* [Expresión empleada para indicar que se estaba a la espera de algo o de alguien, de forma curiosa y tensa].

▪ *Por el becerro se gana (o se agarra) la vaca.*

▪ *Por ahorrar las lochas pierde los fuertes* [Antiguas monedas que circularon en el Táchira hasta fines del siglo XX. Una locha equivalía a 12 ½ céntimos y un fuerte 5 bolívares, esta última era la moneda de circulación de más alto valor para la época].

▪ *Por algo late la perra* [Expresión que explica como las situaciones difíciles dan una especie de pre-aviso, que no se debe obviar. Está relacionado con los perros guardianes quienes ladran

al oír un ruido extraño en la casa o al ver la presencia de alguien desconocido].

▪ *Por eso, como el pan y dejo el queso.*

▪ *Por la lana se conoce el ovejo.*

▪ *Por la maleta se conoce al pasajero.*

▪ *Por la plata baila el perro.*

▪ *Por los colores se venden las telas.*

▪ *Por si acasón* [expresión que indicaba seguridad o estar prevenido para algo].

▪ *«Por qué Dios no hizo las piedras cemas y los ríos aguardiente»* [Expresión que decía el pintor, escultor y grabador marabino Ciro Romero, quien se radicó en Lobatera en 1920. Era muy aficionado a la bebida, pero sin perder nunca la compostura y educación. Cemas era la aféresis del vocablo «acema», denominación del pan tradicional aliñado más antiguo del Táchira].

▪ *¿Por qué tan quieto y tan callao? Si parece un pollo recién compraio.*

▪ *Porque te quiero te celo, y si no, no te celara, porque donde hay celos hay amor, donde no hay celos no hay nada.*

▪ *«Porque yo he sido tan parrandero, a mis amigos voy a decir, cuando yo muera, que no me lloren, que no me recen, que canten todos y a sonreír»* [Versos que cantaba el músico y comerciante lobaterense José Francisco Segnini Casanova, quien falleció en 1925].

▪ *Primera carrera que le veo a mi caballo* [Cuando un hijo realizaba un trabajo o acción que era orgullo de los padres, por primera vez].

▪ *Pues visto lo visto, no más insisto* [Expresión declarativa con la cual se daba por zanjada una conversación, asunto o negocio, ante la negativa de uno de los interlocutores].

▪ *Puñalada en barriga ajena no duele.*

**Q**ue no sepa Filomena de aquello que presté ayer.

▪ *¿Qué busca? Tantica brusca.*

▪ *¡Que cachaza tiene!* [Expresión para señalar a una persona caradura, confianzuda, sinvergüenza o descarada. La palabra cachaza está tomada de las faenas de la molienda de caña de azúcar. Describía a la cantidad de residuo de impurezas o sucio que afloraba y flotaba sobre el guarapo o jugo de caña, cuando este hervía. Las impurezas salían al momento de echarle cal y la cachaza era sacada aparte por el pailero, haciendo uso de una paleta denominada «remellón» con la cual se pasaba a otro tanque donde se preparaba la melaza que servía de alimento para el ganado, bestias de carga, como remedio y para aliño del aguardiente. Ya, limpio de cachaza, del guarapo o miel clara se hacía la panela para el consumo doméstico y el más oscuro se empleaba para preparar el aguardiente o miche].

▪ *Que calor que da la seda dicen los que se la ponen, mi mamá tenía unas naguas y mi papá unos calzones.*

▪ *Que desgracia la del pobre, sin plata y sin que vender, en una cama su madre y en la otra su mujer.*

▪ *¿Qué hago yo con Candelaria, que me acaba de decir que me quede o que me vaya?* [Cuando se coloca en una disyuntiva a alguien].

▪ *Que nadie se sienta solo teniendo a la madre viva, porque cuando menos piense, viene la madre y lo abriga.*

▪ *¡Que su palabra vaya por delante!* [Expresión que usaban en la aldea La Molina (Municipio Lobatera) al cierre de un acto de compraventa de un terreno, un animal u otro bien por palabra y sin documento, la palabra empeñada por una persona tenía un alto valor para la época].

▪ *¡Qué tal si las vacas volaran!*

▪ *¡Quedé como novio de cocinera!* [Expresión que indicaba que alguien había quedado muy satisfecho o lleno, luego de una opípara comida. En las antiguas casonas tachirenses de fines del siglo XIX, que poseían dos cocinas, una para la casa y otra para la servidumbre, siempre se tenía la creencia que quien mejor comía o se alimentaba era el novio de la cocinera, y allí el origen del dicho].

▪ *Quemarse las cejas* [estudiar mucho, persona que estudia con esfuerzo y dedicación].

▪ *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le acobija.*

▪ *Quien a sí mismo se alaba, a sí mismo se envilece.*

▪ *Quien bien te quiere te hará llorar* [Esta expresión parece derivar de una figura retórica latina denominada *contradictio in terminis* y en castellano *oxímoron*, esto es complementar dos ideas contradictorias u opuestas para generar una nueva. Con ella se intentaba explicar, en principio, que la corrección o el castigo paterno o materno por alguna acción inadecuada o errónea, se hacía desde el amor de padres y quienes buscaban sólo el bien para sus hijos].

- *Quien con lo ajeno se viste en la calle lo desnudan.*
- *Quien del mundo quiera gozar, en todo debe ver, oír y callar.*
- *¿Quién dijo velas? ¿Quién dijo fósforos?* [Expresión que tiene su origen en el vocear de un tradicional vendedor de velas y fósforos, ofreciendo sus productos con un alargar de las vocales tónicas de las primeras palabras, que le era característico, por los pasillos y patios del viejo y ya desaparecido Mercado Cubierto de San Cristóbal, en la primera mitad del siglo XX (inaugurado en 1876 y destruido por un incendio en 1964). La misma quedó como una forma jocosa de ofrecer ayuda cuando alguien manifestaba desconocimiento en algo, o en hacer algo].
- *Quien es diligente gozará de ventura.*
- *Quien es el mejor hermano, el vecino más cercano.*
- *Quien le pone el cascabel al gato.*
- *Quien lo trujo, que lo estruje* [Trujo era una forma antigua del pasado simple del verbo traer y estruje proviene del presente simple del verbo estrujar en su acepción de prensar, agarrar. La expresión indicaba que cada quien se hacía responsable por corregir o contener a otra persona que haya traído a un convite o baile y que se ponga en actitud impertinente, en muchas ocasiones por causa de un exceso de consumo de aguardiente].
- *Quien mucho se agachó, hasta el juapa se le vio* [Expresión que describía como, en la vida, no se debía adular o ser muy sumiso, pues al final se terminaría haciendo el ridículo. «Juapa» (deriva de jopo y este de la palabra hopo) era una

palabra del antiguo lenguaje coloquial tachireense para designar las posaderas].

- *Quien no cuida lo que tiene, a pedir se queda.*
- *Quien no oye consejos, no llega a viejo.*
- *Quien no oye consejos, lo llorará algún día.*
- *Quien no reclama a tiempo pierde sus derechos.*
- *Quien te comió la carne que te cuida los huesos.*
- *Quien te conozca que te compre.*
- *Quien te corrige te quiere.*
- *¡Quien te vido y quien te ve!* [«Vido» es una forma antigua del pasado simple del verbo ver. La expresión demostraba admiración por el cambio físico, sentimental o de situación económica, de una persona, luego de un largo tiempo sin ser vista por otra, y en general por cualquier cambio].
- *Quien vientos sembró, tempestades cosechó*
- *Quien vive de ilusiones, muere de desengaños.*
- *Quiso hacer una gracia y le salió una morisqueta.*

**R**egular para el tiempo y bien para lo conforme [Expresión con la cual, con frecuencia, se respondía al saludo ¿Cómo está? O ¿Cómo ha estado?].

- *Respuesta sosegada, ira acabada.*

**S** *alga el alacrán de casa, picare donde picare* [Expresión drástica con la cual se indicaba que lo importante era alejar algo que causaba daño o discordia de un lugar, sin importar para donde se iba o se lanzaba, y si allí continuaría causando daño. Esto es, cuando el objetivo o causa resulta importante, cualquier medio para lograrlo, sin importar las consecuencias, resulta en apariencia válido].

▪ *¡Sálgale al sol hereje!* [Expresión imperativa con la cual se señalaba que no se debía eludir ningún trabajo o empresa por difícil, intrincada o ardua que pareciese o fuere. En este contexto, la palabra «hereje» es un localismo, y tenía el sentido de abundante o intenso. Era un símil con el sol reverberante del valle de Lobatera, en especial, en horas del mediodía].

▪ *Salí de casa y me avergoncé, llegué a mi casa y me remedié* [Cuando ocurre un imprevisto fuera de casa y se soluciona al llegar].

▪ *Salió como avío lobatero* [No quedar nada de comida o sobras].

▪ *Salió completo el amor con los reales.*

▪ *Sarampión tocó a la puerta, viruela dijo ¿quién es? Y contestó las papeas: «Aquí estamos todos tres».*

▪ *¡Sacuda la pereza!* [Empleado de forma imperativa para indicar que se debe dejar o vencer la pereza para hacer algo].

▪ *¡Se alzó el gobierno!* [Expresión satírica que indicaba como la actuación del gobierno, en ocasiones, era idéntica a las de los alzados contra éste, al resultarle a la gente difícil en determinado momento identificar si una acción subversiva era de los invasores

antigomecistas al Estado Táchira o del mismo gobierno gomero o del General Juan Vicente Gómez].

▪ *Se encontró con la horma de su zapato* [Podía tener un significado dual, esto es, que alguien o algo se encontró con lo que le acomoda o lo que desea, o, por el contrario, cuando alguien se encontraba con una persona o un objeto que, de igual a igual, se oponía con fuerza a sus mañas o artificios].

▪ *¡Se está muriendo gente que no se había muerto antes!* [Tropo satírico, pero a su vez enigmático. Con él se referían a aquellas personas convocadas a una «junta» y que no asistían o colaboraban en las cosas del bien común. Por su apatía e indiferencia se les veía como una especie de muertos en vida entre los habitantes de la aldea o caserío. Las juntas, en las aldeas y campos de Lobatera, eran grupos de personas que se reunían para hacer un trabajo público como arreglar los caminos, las tomas de regadío y en ocasiones de vigilancia, ante la proximidad de una guerra o invasión, y se denominaban según cada aldea. Ej. Junta molinera, junta trapichera o junta voladorera, entre otras].

▪ *Se fue con el santo y la limosna.*

▪ *Se le aflojaron corvas y garretes* [Para describir a una persona que sufría de miedo y le comenzaban a templar las rodillas y las piernas. Garrete es una forma coloquial antigua de la palabra jarrete, parte alta y carnuda de la pantorrilla hacia la corva o parte de atrás de la rodilla].

▪ *Se le fue el santo al cielo* [cuando alguien está conversando y se olvida de algo].

▪ *Se le fue lo roto por lo descosido.*

- *Se mira con las manos y se toca con los ojos.*
- *Se quedó con el burro enflorao* [En épocas pasadas, la visita de un presidente de Estado o de un Obispo por Visita Pastoral a un pueblo o aldea tachireense, por ocurrir muy pocas veces, era motivo de grandes celebraciones, entre ellas adornar un burro o una mula con flores para recibir a los ilustres visitantes y que entraran sobre ellas al pueblo. Si no llegaba el personaje, el burro se quedaba enflorado y desconcertados los anfitriones. De allí se comenzó a aplicar la expresión para quienes preparaban algo en grande y, por algún motivo, no sucedía dicha celebración].
- *¡Se subió la gata a la batea!* [Expresión que se utilizaba para indicar que una situación se había complicado en extremo, donde las situaciones menos esperadas o casi imposibles, parecen posibles, considerando que los gatos le huyen al agua y al baño].
- *Si a media noche me llaman: «¿José Antonio, comes cura?».* *Me levanto y me la como, aunque esté la noche oscura.* [Cura era una palabra que identifica al aguacate en el lenguaje tachireense].
- *Si del mundo querés gozar, tenés que ver, oír y callar.*
- *Si el saquero se emborracha, muchas lochas se deshilachan* [Saquero era el responsable del proceso de destilación del aguardiente clandestino en el alambique].
- *Si en este pueblo no se oye la campana mayor, la Chiquinquirá se pondrá triste porque le falta lo mejor* [Resulta uno de los refranes más antiguos registrados. Probablemente

data de mediados del siglo XIX cuando se dieron las discusiones pueblerinas entre los habitantes de Lobatera y la recién fundada Michelena por la posesión de la campana mayor de Lobatera, luego del terremoto de 1849].

- *Si hay camino, gente seguimos* [Este dicho resultaba en una lección que tuvo diferentes aplicaciones, todas relacionadas con la seguridad de no desviarse de un camino o meta que otros han transitado y nos han dejado sus enseñanzas. Debió surgir, primeramente, como una instrucción para los más jóvenes si se perdían en la montaña cuando fueran a cortar leña. Así, deberían seguir cualquier camino que encontrarán, pues los llevaría a la casa de una persona, donde hay gente].

- *Si la inteligencia se vendiera, la inteligencia comprara yo, pero la inteligencia la tiene aquel a quien Dios se la dio.*

- *Si marzo junea, junio marcea* [Expresión relacionada con las temporadas agrícolas. Indicaba que, si llueve en el mes de marzo, que es temporada seca, puede que el mes de junio, que es de lluvias, sea seco].

- *Si no quiere Manuela, aquí está mi muela* [Expresión que indicaba que ante la negativa de un comensal que rechazara una comida, se le diera ésta a quien la pidiera].

- *¡Sí sos carañero!* [Expresión admirativa con la cual se le quería decir a alguien que era una persona que se complicaba con poco, en hacer algo o algún trabajo bien y con la presteza requerida, principalmente por motivos de pereza o flojera, o por sinvergüenza y caradura, y por ello demoraba mucho en hacer las cosas, por cuanto perdían tiempo viendo el oficio por hacer

mientras se rascaban la cabeza. En lo etimológico, *carañero* es una voz que viene de la época colonial y significaba: rascarse, quitar raspando o raer. Tiene su origen en la voz aborigen *caraná*, con la cual se designaba un árbol de tipo palmera y medicinal, que abundaba en Guayana. Con el peciolo o tallo duro de sus hojas se hacían unas especies de sierras rústicas para raspar, cortar y recolectar el algodón].

- *Sin derecho de pataleo* [Hacer una acción sin derecho a reclamo, en especial haciendo pataleo o dar patadas en el suelo violentamente y con prisa, por enfado o pesar].

- *Sin ton ni son* [Acción que se hace sin tener una causa].

- *Solamente mi Dominga sabe lo bueno y lo malo, sabe cuando ladra el perro y sabe cuando canta el gallo.*

- *Solo mi Dominga sabe cómo se arregla una cama, como se bate el cacao y como se baila en sarao.*

- *Sombrero sainado, sombrero botado* [Expresión empleada para indicar que todo tiene un tiempo de uso, como los sombreros. Sainado deriva de la palabra castellana antigua «saín», con la cual se identificaba las señales de grasa que, con el uso, se veían en las camisas, sombreros y otras cosas].

- *Somos dueños de lo que callamos y esclavos de lo que decimos.*

- *Sudar el jopo* [Refrán castellano del siglo XVI y significaba trabajar con afán o fatiga, como el zorro cuando huye de los perros de caza. Jopo es una forma coloquial de la palabra hopo que significa cola que tiene mucho pelo o lana, como la del zorro y ovejas, entre otras].

- *¡Suelte la presada! Que cuando suba el agua, se verá* [Expresión empleada para indicar que se debía iniciar un trabajo, pronto, sin alargar su inicio, con entusiasmo y sin reflexión, y luego se manejarían sus resultados. Está tomada de las faenas agrícolas de riego de sembradíos de hortalizas y cañaverales. En las aldeas La Molina y El Molino (Municipio Lobatera), el agua para los regadíos o «regadijos» (en el lenguaje local) se tomaba de la quebrada La Molina la cual, en tiempos de sequía, reducía su caudal. Por ello, se «presaba» (aféresis de represaba) en el canal con media puertas de madera y alambre, y el agua se soltaba en una única zanja de regadío a la vez. Si el agua subía de nivel, mucho, en su descenso, se volvía a cerrar o se controlaba su paso bajando la media puerta un poco].

**T***an bonito que era yo y tan feo que me he puesto, de unos días para acá, a la muerte me parezco.*

- *Tan chiquito y lo que pía* [Expresión empleada para describir a un niño que grita o replica irrespetuosamente a una persona mayor].

- *Tanto va el cántaro a la fuente hasta que por fin se vence.*

- *Tarde o temprano, las aguas reclamarán su cauce* [Expresión con la cual se le advertía a quien sembraba, hacía corrales o casa muy cerca de las quebradas o ríos, que este era su cauce natural y en cualquier momento las aguas volverían a inundar o arrasarse esas tierras, como ya lo habían hecho en otros tiempos].

- *Táliba arriba, Táliba abajo, cochelo riba, cochelo bajo* [Esta expresión, con la cual se respondía a la

pregunta ¿cómo le fue? Indicando que el viaje había sido largo y monótono, tiene su origen a fines del siglo XIX, cuando una familia viajó de Lobatera a Táriba por una festividad de Nuestra Señora de la Consolación, un 15 de agosto. La familia, entre los cuales se incluía una niña de seis años, visitó a familiares y amigos en Táriba cuya topografía se caracteriza por ser de pendiente o inclinada, al encontrarse al pie de una montaña. Asimismo, en todas las casas que entraba, le daban bizcochuelo. De allí la infantil respuesta a la pregunta ¿cómo le fue en Táriba? En su lenguaje, quiso decir que éste había sido caminando al pueblo de arriba abajo y en todas las casas les dieron bizcochuelo de bienvenida. Por ello, la expresión en lenguaje común sería: Táriba arriba y Táriba abajo, bizcochuelo arriba y bizcochuelo abajo].

- *Tengo presente aquel día en que fui prisionero, por tres palabras que dije: «otorgo», «recibo» y «quiero».*

- *Tirar una parada muy seria* [Hacer una acción, un trabajo o una empresa muy delicada y con riesgos. Parada tenía, en el antiguo lenguaje tachireense, la acepción de realizar una acción atrevida y de alto riesgo].

- *Tocar la puerta no es entrar.*

- *Toda corazonada es como caída del cielo* [Expresión que indicaba como, interpretar, entender o juzgar algo en determinado sentido, siguiendo la intuición o un presentimiento, no era algo en vano sino algo bueno].

- *Toda pena desfigura hasta no reconocer* [Expresión que señalaba como un dolor o una situación muy difícil se notaba en el rostro de quien la padecía, hasta cambiarlo, haciéndolo casi irreconocible para otras personas].

- *Todas las cosas tienen remedio, menos la muerte.*

- *Todo da su punto como la miel* [Para indicar que todo tiene su debido tiempo. Es una expresión tomada de las faenas de la molienda de la caña de azúcar, cuando el pailero iba removiendo el jugo de la caña o guarapo hirviendo, luego de echarle la cal para sacar las impurezas o cachaza, ya en la paila menor, donde se obtiene la suavidad y va espesando la miel hasta alcanzar un punto de consistencia que solo la experiencia determina como de estar lista la miel para vaciarla en los moldes o gaveras y que condense en panelas].

- *Trabajar con las uñas* [Trabajar sin las herramientas necesarias o con mínimos recursos].

- *Trabajoso está el confieso si el padre pregunta el rezo* [Expresión con la cual se quería indicar que a una situación o trabajo no se le debían añadir más cosas que las esenciales o necesarias para el mismo, de lo contrario, se podía complicar dicha situación, o al operador de ese trabajo si se le exigían cosas que no sabía o ya se le había olvidado. Asimismo, la expresión era empleada cuando una situación, que parecía fácil a primeras, se complicaba].

- *Tras de cotudo con paperas* [Expresión que indicaba que a una persona le habían caído, a un mismo tiempo, todas las dificultades. Cotudo significaba tener coto o bocio].

- *Tú, San Pedro, quien creería, tan guapo y tan mocetón, si en la Tierra te pintaban viejo, calvo y regañón.*



**U**n burro cargado de oro,  
alcánzalo todo.

- *Un burro cargado de plata, nada se le desbarata.*
- *Un huevo es nada, dos es tontería, tres es pendejada y cuatro todavía* [Para expresar disconformidad cuando se servía en el plato uno o dos huevos y luego se asoció con servir o dar poco de una cosa].
- *Un mal llama a otro y un pecado a otro pecado.*
- *Un rico en un tribunal, siempre le gana al pobre, pues, aunque la razón le sobre, siempre el pobre queda mal.*
- *Un sopón a tiempo siempre hace falta.*
- *Una cosa piensa el burro y otra quien lo está enjalmando.*
- *Una golondrina no hace verano.*
- *Una naranja madura le dijo a la que era verde: «El que siembra en tierra ajena hasta la semilla pierde».*
- *Unos están al son y otros al sorbetón* [Expresaba como cada quien en la vida estaba en lo suyo y, a semejanza de una fiesta, mientras unos están al ritmo de la música, distraídos, otros están sorbiendo la bebida pausadamente, y observando a la espera de una oportunidad para robar a los fiesteros].
- *¡Upa mijitica! Que ya soplaron los pasteles y la chicha reventó* [Expresión propia del lenguaje empleado en la cocina, con la cual se animaba o felicitaba a quien estaba friendo los pasteles (la comida típica tachirense por antonomasia) por cuanto, al salir las formas de las burbujas de aire sobre la masa de harina de trigo tostada, era señal

de estar en disposición de poderse comer, luego de haberlos tenido el tiempo necesario en aceite o manteca hirviendo. A partir de allí se utilizaba como frase de ánimo para hacer algún trabajo o empresa, y ha derivado, recientemente, en una forma acortada: «Dele que son pasteles». La forma coloquial «upa» es la aféresis de la interjección «aúpa». «La chicha reventó» hacía referencia a la chicha fermentada en barril y cuya presión la hacía salir (reventar) por los respiraderos del barril, indicando que estaba lista y se sellaban].

**V**a de para atrás como el cangrejo [Una persona que no progresa, sino que cada vez hace las cosas mal].

- *Vaca pequeña siempre es novilla.*
- *Vara y rejo dan seso.*
- *Vendí el burro por no cargarlo.*
- *Venga acá mi chata hermosa, venga acá y le contaré, los trabajos que he pasado desde que yo me casé.*
- *¡Virgen de Chiquinquirá! Vos me sacaste de mi tierra, volveme a llevar allá* [Expresión que, en forma de imploración y con «dejo» (palabra que se utilizaba en Lobatera para describir un estado de tristeza, nostalgia o añoranza por la tierra natal, que se denotaba por un quiebre en la voz) hacían los lobaterenses de la diáspora, quienes vivían fuera del pueblo y de su tierra, al recordar la misma. La Virgen de Chiquinquirá es la patrona de Lobatera, desde el siglo XVII y su imagen se venera en el templo parroquial, en un lienzo de la época].

▪ *Visita anunciada, gallina montada.*

▪ *¡Vive el alto!* [Expresión que denota acordarse de algo, de repente. No se ha podido precisar un origen exacto, pero puede estar relacionada con expresiones de la antigua milicia, cuando un soldado, que estaba de centinela, preguntaba: «¿Quién vive? y ¡Alto!» a quien llegaba o pasaba frente al cuartel].

▪ *Volvamos a nuestro tema principal que la cosa es muy seria* [Expresión utilizada por las personas mayores para centrar a una persona joven que divagaba o hacia digresión del tema central que se conversaba].

**Y** *a no canta el gallo viejo como cantaba primero, porque ha venido otro gallo a cantar al gallinero.*

▪ *Ya no estoy para esos trotes* [Expresión que, en boca de una persona mayor, indicaba que ya no realizaba una actividad física como la hacía cuando tenía menos edad].

▪ *Ya se fue por los cerros de Lobatera* [Con esta expresión, en forma de símil, se le indicaba al interlocutor que la digresión que hizo en la conversación se había extendido mucho, rompiendo la conexión o enlace con el tema central que se trataba, al traer a colación otros temas que no eran relevantes o de interés para el momento. Esto es, con el dicho le pedía enfocarse nuevamente en el tema].

▪ *Yo conozco el cebo de mi ganado.*

▪ *Yo en todo estoy, y en todo pongo cuidado, a ver si me sale cierto lo que tengo maliciado.*

▪ *Yo le dije: «vamos». Ella dijo: «vamos pues». Yo no me la llevé alzada, ella se fue con sus pies.*

▪ *Yo no sé del hilo, María es la que cose* [Cuando se quieren evitar responsabilidades o se achaca a otro una responsabilidad].

▪ *Yo para pobre lo tenía, vos para rico lo querés. Ahora le quito la vida, dásela vos si podés* [Hace referencia a un cuento de camino, tradicional de Lobatera y ya perdido, que relataba un duelo entre Dios y el demonio por el alma de un pecador].

▪ *Yo pregunto a la memoria, diga la sabiduría, que cosa mi Dios haría, antes de formar la gloria* [Expresión propia de una serie de preguntas que se lanzaban los contertulios, reunidos en los patios de las casas de las aldeas, en las noches de plenilunio o de luna llena].

**Z** *amurada en el cielo, ¡Señal de guerra!* [Expresión que describía una antigua creencia de las aldeas y los campos tachirenses de fines del siglo XIX cuyos habitantes, al ver una bandada de zamuros, y sin haber ningún animal en descomposición, la tomaban como presagio de una guerra próxima].

▪ *Zamurito, Zamurito: «¿por qué comés mortecino?», «Porque la necesidad obliga a la jedentina»* [Expresión que indicaba como ante el hambre hay un impulso irresistible de satisfacerla, salvando cualquier inconveniente, por muy desagradable que se presente. Jedentina es una forma coloquial de hedentina].

▪ *Zamuro come bailando* [Expresión empleada para describir como en tiempos de peligro, hasta en los momentos de más calma se debe estar

prevenido y atento al entorno, al igual que el ave rapaz cuando come, que no se está quieta].

▪ *Zapatero sin dedal cose poco y cose mal* [El dedal era un instrumento pequeño, en forma de campana, con la superficie llena de hoyuelos y cerrado a veces por un casquete esférico para proteger el dedo de la punzada de la aguja al coser].

AD PERENNEM MEMORIAM

A mi nona *Doña Maximiana Sandoval de Sánchez*

(Lobatera, 1908 – San Cristóbal, 2004)

Samir A. Sánchez

El Remanso de Santiago, San Cristóbal

Octubre de 2020.

Edición gratuita  
Prohibida su venta

43

Composición y diagramación Santiago Xavier Sánchez M.  
Transcripción de textos Simeón Alner Sánchez Sandoval  
Roberto Emilio Sánchez Sandoval  
Colaboración especial Eddita Sandoval Alviárez  
Primera edición Colección Proyecto Experiencia Arte Nº 1  
[[www.bitacorasamisan.blogspot.com](http://www.bitacorasamisan.blogspot.com)]  
[expartproject@gmail.com](mailto:expartproject@gmail.com)

Se sugiere que el papel utilizado para la impresión parcial o total de este libro sea ciento por ciento libre de cloro y esté calificado como papel ecológico.

